



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 20 (Uradni list RS, št. 67)

17. decembra 1993

ISSN 1318-0932

Leto III

92.

AKT O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije. Državni zbor Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Zvezno republiko Nemčijo sklenila nekdanja SFR Jugoslavija:

1. Protokol o vzajemnem obveščanju o naturalizaciji državljanov Federativne ljudske republike Jugoslavije in Zvezne republike Nemčije z dne 18. 12. 1953, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/55;

2. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo, ki se nanaša na določene pravice na področju zaštite industrijske lastnine in avtorskih pravic, z dne 21. 7. 1954, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 3/56;

3. Pogodba med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o urejanju določenih zahtevkov iz naslova socialnega zavarovanja z dne 10. 3. 1956, objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/56;

4. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o urejanju odškodninskih zahtevkov za restitucije, ki se jih ne da realizirati, in zahtevkov do nemške obračunske blagajne z dne 10. 3. 1956, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/56;

5. Pogodba med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o gospodarskem sodelovanju z dne 10. 3. 1956, objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 3/56;

6. Skupni protokol o pogajanjih med jugoslovansko in nemško delegacijo o gospodarskih in finančnih vprašanjih z dne 10. 3. 1956, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/56;

7. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o ureditvi jugoslovanskih povojnih komercialnih dolgov z dne 10. 3. 1956, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/56;

8. Sporazum o zračnem prometu med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo z dne 10. 4. 1957, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/58;

9. Sporazum o spremembi sporazuma o zračnem prometu med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo z dne 17. 1. 1975, objavljen v Uradnem listu SFRJ, št. 54/76;

10. Memorandum o soglasju k sporazumu o zračnem prometu med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo z dne 10. 4. 1957 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije z dne 18. 5. 1989;

11. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o čezmejnem cestnem prometu potnikov in blaga z dne 16. 7. 1964, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/64;

12. Sporazum o spremembi Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o čezmejnem cestnem prometu potnikov in blaga z dne 26. 7. 1973, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/78;

13. Sporazum o spremembi Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o čezmejnem cestnem prometu potnikov in blaga z dne 23. 7. 1976, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/78;

14. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialnem zavarovanju z dne 12. 10. 1968, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/69;

15. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o izvajanju sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialnem zavarovanju, ki je bil sklenjen 12. oktobra 1968, z dne 9. 11. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/74;

16. Sporazum o spremembi sporazuma, ki je bil sklenjen 12. oktobra 1968 med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialnem zavarovanju, z dne 30. 9. 1974, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 24/76;

17. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o zavarovanju za primer brezposelnosti z dne 12. 10. 1968, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/69;

18. Upravni sporazum za izvajanje Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o zavarovanju za brezposelnost z dne 12. 10. 1968 in Protokol k upravnemu sporazumu z dne 16. 5. 1969, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/71;

19. Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju z dne 10. 2. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 27/70;

20. Sporazum o kulturnem in znanstvenem sodelovanju med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo z dne 28. 7. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 46/70;

21. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o izročitvi z dne 26. 11. 1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 17/76;

22. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o pravni pomoči v kazenskih stvareh z dne 1. 10. 1971, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 33/72;

23. Protokol med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o pomoči v kapitalu z dne 20. 12. 1972;

24. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o vzajemni administrativni pomoči pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kršitev carinskih predpisov z dne 2. 4. 1974, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 4/76;

25. Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o odobritvi pomoči v kapitalu z dne 10. 12. 1974, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 66/74;

26. Sporazum med Zveznim zavodom za mednarodno znanstveno, prosvetno-kulturno in tehnično sodelovanje Socialistične federativne republike Jugoslavije in zveznim ministrom za raziskovanja in tehnologijo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju znanstvenih raziskovanj in tehnološkega razvoja z dne 23. 5. 1975, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/77;

27. Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju turizma z dne 24. 7. 1975, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/77;

28. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja s protokolom z dne 26. 3. 1987, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/88;

29. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o pošiljanju jugoslovanskih delavcev organizacij združenega dela iz Socialistične federativne republike Jugoslavije in o zaposlovanju v Zvezni republiko Nemčiji na podlagi pogodb o izvajanju del z dne 24. 8. 1988, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/89;

30. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o vzajemnem varstvu in spodbujanju vlaganj s protokolom z dne 10. 7. 1989, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/90;

31. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 27. 11. 1984;

32. Okvirni sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji obveznosti SFRJ z dne 6. 9. 1985;

33. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 6. 9. 1985;

34. Okvirni sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije (1986–1988) z dne 10. 10. 1986;

35. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami (1986–1988) z dne 10. 10. 1986;

36. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zvezne republike Nemčije o konsolidaciji zunanjega dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije (1988–1989) z dne 19. 10. 1988.

Sporazumi, navedeni v aktu pod zaporednimi številkami 23., 31., 32., 33., 34., 35. in 36., se objavijo v Uradnem listu Republike Slovenije v izvirnikih v nemškem jeziku in prevodih v slovenskem jeziku hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/93-22/1

Ljubljana, dne 22. novembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

PROTOKOL

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu vertiefen, sind wie folgt übereingekommen:

PROTOKOL

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado
Socialistične federativne republike Jugoslavije o pomoči
v kapitalu

Vlada Zvezne republike Nemčije in Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se v duhu obstoječih prijateljskih odnosov med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo v želji, da bi te prijateljske stike utrdili in poglobili, dogovorili, kot sledi:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der jugoslawischen Nationalbank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt a./Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreihundert Millionen Deutsche Mark (2 1/2 % Zins, 30 Jahre Laufzeit, davon 8 Jahre tilgungsfrei) zur Finanzierung des Imports von Gütern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs aus der Bundesrepublik Deutschland aufzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Darlehensnehmerin und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert gegenüber dem Darlehensgeber alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmerin aufgrund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des unter Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Protokoll wird nach Unterzeichnung und durch Notenaustausch der beiden Regierungen in Kraft gesetzt.

1. člen

Vlada Zvezne republike Nemčije omogoča Narodni banki Jugoslavije, da pri Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt a./Main, vzame posojilo v višini do skupno tristo milijonov nemških mark (2 1/2 % obresti, rok vračila 30 let, od tega 8 let brez obveze odplačila) za financiranje uvoza blaga za pokrivanje tekočih potrebnih civilnih potreb iz Zvezne republike Nemčije.

2. člen

1. Uporaba tega posojila ter pogoji, pod katerimi je odobreno, se določijo s pogodbo, ki jo morata skleniti prejemnica posojila in Kreditanstalt für Wiederaufbau po pravnih predpisih, ki veljajo v Zvezni republiki Nemčiji.

2. Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira posojilodajalcu vsa plačila in nakazila v zvezi z njimi za izpolnitev vseh obveznosti posojilojemalca na podlagi posojilne pogodbe, ki jo je treba skleniti.

3. člen

Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije odvezuje Kreditanstalt für Wiederaufbau vseh davkov in drugih javnih dajatev, ki jih je v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji treba plačati pri sklenitvi ali izvajanju v 2. členu omenjene posojilne pogodbe.

4. člen

Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije prepušča potnikom in dobaviteljem prost izbor prevoznega podjetja za prevoz oseb in blaga v kopenskem, pomorskem in zračnem prometu za vse prevoze na podlagi tega odobrenega posojila. Sprejela ne bo nobenih ukrepov, ki bi izključevali ali oteževali udeležbo nemških prevoznih podjetij in bo v danih primerih izdala potrebna dovoljenja.

5. člen

Vlada Zvezne republike Nemčije je posebej zainteresirana, da se pri dobavah po tem odobrenem posojilu prednostno upoštevajo industrijski izdelki dežele Berlin.

6. člen

Z izjemo določil 4. člena v pogledu letalskega prometa velja ta protokol tudi za deželo Berlin, v kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega protokola dala Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotno izjavo.

7. člen

Ta Protokol začne veljati po podpisu in po izmenjavi not obeh vlad.

Geschehen zu Bonn am 20. Dezember 1972 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich wird.

Der Vorsitzende der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland
(Unterzeichnung e.h.)

Der Vorsitzende der
Delegation
der Sozialistischen
Föderativen
Republik Jugoslawien
(Unterzeichnung e.h.)

Sestavljeno v Bonnu dne 20. decembra 1972 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Predsednik delegacije
Zvezne republike Nemčije
(podpis l. r.)

Predsednik delegacije
Socialistične federativne
republike Jugoslavije
(podpis l. r.)

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über
die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus
Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen
und Leistungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozial-
istischen Föderativen Republik Jugoslawien –
auf der Grundlage des am 22. Mai 1984 in Paris
unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konso-
lidierung der Schulden der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien –
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf folgende,
von der Bundesrepublik Deutschland verbürgte Forderun-
gen aus vor dem 2. Dezember 1982 geschlossenen Verträ-
gen deutscher Gläubiger mit jugoslawischen Schuldern:

Vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferan-
tenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistun-
gen gebundenen Finanzkrediten, die in Zeit vom 1.
Januar 1984 bis 31. Dezember 1984 fällig geworden sind
oder fällig werden und nicht getilgt worden sind oder
werden.

(2) Die Beträge der in Absatz 1 aufgeführten Forde-
rungen und die zwischen den deutschen Gläubigern und
den jugoslawischen Schuldnern vertraglich vereinbarten
Daten ihrer Fälligkeit sind in Fälligkeitslisten in einzelnen
abgestimmt. Die Beträge der abgestimmten Forderungen
sind nach Fälligkeitslisten zu Gesamtbeträgen zusammen-
gefaßt. Diese Gesamtbeträge sind in Anlage I zusammen-
gestellt. Die Summe der in Absatz 1 aufgeführten Forde-
rungen ist aus Gründen der Klarstellung außerdem in
Anlage II nach den jugoslawischen Banken geordnet, die
Darlehensnehmer oder Garanten sind.

(3) Die Summe der in Absatz 1 aufgeführten Forde-
rungen beträgt höchstens:

– DM 174.745.878,95 (in Worten:
einhundertvierundsiebzig Millionen siebenhundertfünf-
undvierzigtausendachthundertachtundsiebzig Deutsche
Mark und fünfundneunzig Pfennig)

– US-Dollar 71.825,— (in Worten: einundsiebzigtau-
sendachthundertfünfundzwanzig US-Dollar).

(4) Die Forderungsbeträge, die in den Anlagen nicht
in Deutscher Mark ausgewiesen sind, werden zum
Zwecke der Durchführung dieses Abkommens in Deut-
sche Mark umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt zum
amtlichen Mittelkurs and der Frankfurter Börse an dem

SPORAZUM

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim
izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne
republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih
obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami
in storitvami

Vlada Zvezne republike Nemčije in
Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federa-
tivne republike Jugoslavije
sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji
dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije,
podpisanega 22. maja 1984 v Parizu,

dogovorila naslednje:

1. člen

1. Ta sporazum se nanaša na naslednje terjatve, za
katere jamči Zvezna republika Nemčija, iz pogodb nem-
ških upnikov z jugoslovanskimi dolžniki, ki so bile skle-
njene pred 2. decembrom 1982:

Pogodbeno dogovorjeni obroki odplačila iz komer-
cialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na
nemške dobave in storitve in ki so ali bodo zapadli v
plačilo v času od 1. januarja 1984 do 31. decembra 1984
in ki niso bili odplačani ali se ne odplačujejo.

2. Zneski terjatev, ki so navedene v 1. odstavku, in
med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki pogod-
beno dogovorjeni datumi o njihovi zapadlosti so posa-
mično usklajeni v seznamih zapadlosti. Zneski usklajenih
terjatev so združeni v skupne zneske po seznamih zapad-
losti. Ti skupni zneski so zbrani v Prilogi I. Vsota nave-
denih terjatev iz 1. točke je razen tega zaradi jasnosti
podana še v Prilogi II, tokrat urejeno po jugoslovanskih
bankah, ki so posojilojemalke ali garanti.

3. Vsota v 1. odstavku navedenih terjatev znaša
največ:

– 174.745.878,95 DEM (z besedami: stoštiriinsedem-
deset milijonov sedemstopenštirideset tisoč osemstoose-
misedemdeset nemških mark in petindevetdeset pfenigov)

– 71.825,— US dolarjev (z besedami: enainsedemde-
set tisoč osemstopenindvajset ameriških dolarjev).

4. Zneski terjatev, ki v prilogah niso izkazani v
nemških markah, se za potrebe izvajanja tega sporazuma
preračunajo v nemške marke. Preračun se izvede po
uradnem srednjem tečaju Frankfurtske borze na dan
dospelosti, ki je pogodbeno dogovorjen med nemškim

Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit. Fand an dem für die Kursermittlung genannten Tag an der Frankfurter Börse keine amtliche Kursnotierung statt, so tritt die entsprechende vorausgegangene Notierung an ihre Stelle.

Artikel 2

Zweck dieses Abkommens ist es, die Zahlungen für die in Artikel 1 aufgeführten Forderungen aufzuschieben. Diese Forderungen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens getilgt und verzinst.

Artikel 3

(1) Die Ljubljanska banka-Združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, tilgt die in Artikel 1 aufgeführten Forderungen in sechs gleichen, aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 31. Dezember 1988 und endend am 30. Juni 1991 in Deutscher Mark.

(2) Die Ljubljanska banka-Združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, zahlt auf die in Artikel 1 aufgeführten Forderungen Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 8,45 v.H. (in Worten: acht und fünfundvierzig Hundertstel vom Hundert) jährlich (konsolidierungszinsen). Die Verzinsung beginnt am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der gezahlten Beträge auf dem Bankkonto des in Artikel 5 bezeichneten Konsortiums.

(3) Die Konsolidierungszinsen sind

- für die Zeit bis zum 31. Dezember 1984 am 31. März 1985
- für die Zeit ab 31. Dezember 1984 halbjährlich nachträglich am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres, erstmals am 30. Juni 1985 zu zahlen.

(4) Gehen Konsolidierungszinsen nach Absatz 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so sind auf den rückständigen Konsolidierungszinsbetrag ab dessen Fälligkeit Zinsen nach Absatz 2 zu zahlen, es sei denn, die Zahlungsverzögerung beträgt weniger als vierzehn Kalendertage.

(5) Die Zahlungen nach den Artikeln 2 und 3 sind ohne Abzug für Steuern, Gebühren und sonstige öffentliche Abgaben oder andere Kosten in Deutscher Mark am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen zu leisten. Erfüllungsort ist Hamburg.

Artikel 4

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert im Namen und Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Abkommen an ihren jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden.

Artikel 5

(1) Mit der Durchführung dieses Abkommens

- beauftragt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Frankfurt am Main und Berlin, besteht,

upnikom in jugoslovanskim dolžnikom. Če na tak dan na Frankfurtski borzi ni bil objavljen uradni tečaj, se namesto tega uporabi ustrezni zadnji predhodno objavljeni tečaj.

2. člen

Namen tega sporazuma je odlog plačil za terjatve, navedene v 1. členu. Te terjatve se bodo odplačevale in nanje zaračunavale obresti po določenih tega sporazuma.

3. člen

1. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje v njegovem imenu, bo odplačala v 1. členu navedene terjatve v šestih enakih zaporednih polletnih obrokih, z začetkom 31. decembra 1988 in s koncem 30. junija 1991, v nemških markah.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje v njegovem imenu, bo plačala na v 1. členu navedene terjatve obresti v nemških markah v višini 8,45% (z besedami: osem in petinštirideset stotin odstotka) letno (konsolidacijske obresti). Obrestovanje se začne na dan pogodbeno med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom dogovorjene zapadlosti in se konča vsakokrat na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro na bančnem računu konzorcija, ki je naveden v 5. členu.

3. Konsolidacijske obresti se plačujejo

- za čas do 31. decembra 1984 na dan 31. marca 1985
- za čas po 31. decembru 1984 polletno za nazaj na dan 30. junija in 31. decembra vsakega leta, prvič pa 30. junija 1985.

4. Če konsolidacijske obresti iz 3. odstavka ne pridejo na račun na dan njihove zapadlosti v skladu s tem sporazumom, je treba na zaostali znesek konsolidacijskih obresti plačati od dneva dospelosti dalje obresti v skladu z 2. odstavkom, razen v primeru, da plačilo kasni za manj kot štirinajst koledarskih dni.

5. Plačila iz 2. in 3. člena je treba izvršiti brez odbitka za davke, pristojbine in druge javne dajatve ali druge stroške v nemških markah na dan njihove zapadlosti v skladu s tem sporazumom. Kraj spolnitve je Hamburg.

4. člen

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem sporazumu izvršena vsakokrat na dan njihove dospelosti.

5. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma

- pooblašča Vlada Zvezne republike Nemčije konzorcij, ki ga sestavljajo HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg in Berlin, ter TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Frankfurt na Maini in Berlin;

- beauftragt der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Ljubljanska banka-Združena banka, Ljubljana.

(2) Die Ljubljanska banka-Združena banka, Ljubljana, und das in Absatz 1 genannte Konsortium schließen bei der Unterzeichnung dieses Abkommens eine besondere Vereinbarung über dessen Durchführung. Die Beauftragten sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen und im Rahmen der in Artikel 1 Absatz 3 genannten Höchstbeträge etwaige Änderungen der in den Anlagen aufgeführten Beträge festzustellen.

(3) Die Verträge zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldern, die den in den Anlagen aufgeführten Forderungen zugrunde liegen, werden durch dieses Abkommen und durch die Maßnahmen zu seiner Durchführung nur insoweit berührt, als durch dieses Abkommen ein Zahlungsaufschub vereinbart ist.

Artikel 6

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Konsolidierung von Forderungen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen vergleichbar sind, nicht ungünstiger behandeln, als sie die Regierungen anderer Länder behandelt.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die vertragschließenden Parteien sich gegenseitig durch einen Notenwechsel informieren, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.

Geschehen zu Belgrad am 27. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Gisele Rheker e. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Nikola Jelić e. h.

- pooblašča Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Ljubljansko banko - Združeno banko, Ljubljana.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, in v prvem odstavku imenovan konzorcij skleneta ob podpisu tega sporazuma poseben dogovor o njegovem izvajanju. Zgoraj navedeni pooblaščenci so pooblaščeni, da po medsebojnem dogovoru in v okviru najvišjih zneskov, ki so navedeni v 3. odstavku 1. člena, ugotovijo morebitne spremembe v prilogah navedenih zneskov.

3. Na pogodbe med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki, ki so podlaga za v prilogi navedene terjatve, vplivajo ta sporazum in ukrepi za njegovo izvajanje samo toliko, kolikor je s tem sporazumom dogovorjen odlog plačila.

6. člen

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Vlade Zvezne republike Nemčije v zvezi s konsolidacijo terjatev, ki so primerljive s terjatvami, ki so bile vključene v ta sporazum, ne bo obravnaval manj ugodno, kot obravnava vlade drugih držav.

7. člen

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotne izjave.

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se bosta pogodbenici medsebojno z izmenjavo not obvestili, da so za to izpolnjeni njuni notranjepravní pogoji.

Sestavljeno v Beogradu dne 27. novembra 1984 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Gisele Rheker l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.

RAHMENABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien – auf der Grundlage des am 24. Mai 1985 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Schulden der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien – sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht jugoslawischen Schuldnern einen Zahlungsaufschub für von der Bundesrepublik Deutschland verbürgte Forderungen aus Verträgen mit deutschen Gläubigern, die vor dem 2. Dezember 1982 geschlossen worden sind und eine Kreditlaufzeit von mehr als einem Jahr vorsehen. Der Zahlungsaufschub beschränkt sich auf vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus den an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 1. Januar 1985 bis 15. Mai 1986 fällig geworden sind oder fällig werden und nicht getilgt worden sind oder werden.

(2) Die Einzelheiten des in Absatz 1 vorgesehenen Zahlungsaufschubs werden von den Vertragsparteien in einem besonderen Abkommen vereinbart, das gleichzeitig mit diesem Rahmenabkommen geschlossen wird.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für dessen Rechnung handelnd, den mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, am 21. März 1973 geschlossenen Darlehensvertrag über DM 300.000.000,00 (in Worten: dreihundert Millionen Deutsche Mark) und den am 30. Dezember 1974 geschlossenen Darlehensvertrag über DM 700.000.000,00 (in Worten: siebenhundert Millionen Deutsche Mark) dahin zu ändern, daß die Rückzahlungsbeträge, die in der Zeit vom 1. Januar 1985 bis zum 15. Mai 1986 fällig geworden sind oder fällig werden und nicht getilgt worden sind oder getilgt werden

- in Höhe von 10 vom Hundert am Tag der ursprünglich vertraglich vereinbarten Fälligkeit,
- in Höhe von 90 vom Hundert in zehn gleichen aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 1. März 1990 und endend am 1. September 1994, zu zahlen sind.

(2) Die unter die Regelungen in Absatz 1 fallenden Rückzahlungsbeträge sind in der Anlage, die Bestandteil dieses Abkommens ist, im einzelnen aufgeführt; sie belaufen sich auf insgesamt DM 48.340.000,00 (in Worten: achtundvierzig Millionen dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark).

(3) Die Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, zahlt auf die in Absatz 2 genannten Rückzahlungsbeträge, soweit sie

OKVIRNI SPORAZUM

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije

Vlada Zvezne republike Nemčije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 24. maja 1985,

dogovorila naslednje:

1. člen

1. Vlada Zvezne republike Nemčije omogoča jugoslovanskim dolžnikom odlog plačila za tiste terjatve, za katere jamči Zvezna republika Nemčija, iz pogodb z nemškimi upniki, ki so bile sklenjene pred 2. decembrom 1982 in predvidevajo rok vračanja kredita več kot eno leto. Odlog plačila je omejen na pogodbeno dogovorjene obroke odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki so ali bodo zapadli v plačilo v času od 1. januarja 1985 do 15. maja 1986 in ki niso bili odplačani ali se ne odplačujejo.

2. Podrobnosti v 1. točki predvidenega odloga plačila bosta pogodbenici dogovorili v posebnem sporazumu, ki se sklepa istočasno s tem okvirnim sporazumom.

2. člen

1. Vlada Zvezne republike Nemčije omogoča Narodni banki Jugoslavije, Beograd, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določenemu agentu, ki deluje za njegov račun, da spremeni s Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, dne 21. marca 1973 sklenjeno posojilno pogodbo za 300.000.000,00 DEM (z besedami: tristo milijonov nemških mark) in dne 30. decembra 1974 sklenjeno posojilno pogodbo za 700.000.000,00 DEM (z besedami: sedemsto milijonov nemških mark) tako, da bo treba plačati zneske vračila, ki so zapadli ali bodo zapadli v času od 1. januarja 1985 do 15. maja 1986 in niso bili odplačani ali se ne odplačujejo

– v višini 10 odstotkov na dan prvotno pogodbeno dogovorjene zapadlosti,

– v višini 90 odstotkov v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, ki se začno 1. marca 1990 in končajo 1. septembra 1994.

2. Zneski vračil, za katere veljajo določbe iz 1. točke, so posamično navedeni v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma; znašajo skupno 48.340.000,00 DEM (z besedami: osemindvajset milijonov tristoštirideset tisoč nemških mark).

3. Narodna banka Jugoslavije, Beograd, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične republike Jugoslavije določen agent, ki deluje za njegov račun, bo plačala na v 2. točki navedene zneske vračila, v kolikor niso bili plačani ali se ne plačujejo ob prvotno pogodbeno

nicht bei ihrer ursprünglichen vertraglichen Fälligkeit gezahlt worden sind oder gezahlt werden, Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 2,8 v.H. (in Worten: zwei und acht Zehntel vom Hundert) jährlich (Konsolidierungsziensen). Die Verzinsung beginnt am Tag der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, vertraglich vereinbarten Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der gezahlten Beträge auf einem gemäß Absatz 4 noch näher zu bezeichnenden Konto der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main. Die Konsolidierungsziensen sind halbjährlich nachträglich am 31. Dezember und am 30. Juni eines jeden Jahres zu zahlen, beginnend am 31. Dezember 1985.

(4) Die Einzelheiten des Zahlungsaufschubs nach den Absätzen 1 bis 3 werden in einem Zusatzvertrag zwischen der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, vereinbart, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zahlungen nach den Absätzen 1 bis 3 sind unabhängig vom Abschluß des Zusatzvertrags zu leisten. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(5) Die Zahlungen nach den Absätzen 1 und 3 sind frei von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, Gebühren oder Kosten, die bei Abschluß oder Durchführung des in Absatz 4 erwähnten Zusatzvertrags in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erhoben werden.

(6) Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert im Namen und im Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Artikel an ihren jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden.

Artikel 3

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Konsolidierung von Forderungen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen gleich oder vergleichbar sind, nicht ungünstiger behandeln, als er die Regierungen anderer Länder behandelt.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien sich gegenseitig durch einen Notenwechsel unterrichten, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 6. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Alois Jelonnek c. h.
Dr. N. Schmidt-Gerritzen c. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Nikola Jelić c. h.

dogovorjeni zapadlosti, obresti v nemških markah v višini 2,8 % (z besedami: dva cela osem desetih odstotka) letno (konsolidacijske obresti). Obrestovanje se začne na dan med Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, in Narodno banko Jugoslavije, Beograd, pogodbeno dogovorjene dospelosti in se konča vsakokrat na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro na računu Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, ki ga je treba v skladu s 4. točko še podrobno določiti. Konsolidacijske obresti je treba plačati polletno za nazaj 31. decembra in 30. junija vsakega leta, začeni z 31. decembrom 1985.

4. Podrobnosti odloga plačila po 1. do 3. točki se dogovorijo v dodatni pogodbi med Narodno banko Jugoslavije, Beograd, in Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini; za to pogodbo veljajo v Zvezni republiki Nemčiji veljavni pravni predpisi. Plačila po 1. do 3. točki je treba izvršiti neodvisno od sklenitve dodatne pogodbe. Kraj spolnitve je Frankfurt na Maini.

5. Plačila iz 1. in 3. točke so oproščena vseh davkov in drugih javnih dajatev, pristojbin ali stroškov, ki se v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji plačujejo ob sklenitvi ali pri izvajanju v 4. točki navedene dodatne pogodbe.

6. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem členu izvršena vsakokrat na dan njihove zapadlosti.

3. člen

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem členu izvršena vsakokrat na dan njihove zapadlosti.

4. člen

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega Sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotno izjavo.

5. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se bosta pogodbenici medsebojno z izmenjavo not obvestili, da so za začetek veljavnosti tega sporazuma izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji.

Sestavljeno v Bonnu dne 6. septembra 1985 v dveh izvirnikih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Alois Jelonnek l. r.
dr. N. Schmidt-Gerritzen l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.

Opomba: Priloga k okvirnemu sporazumu je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien -

auf der Grundlage des am 24. Mai 1985 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Schulden der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien,

in Durchführung des Artikels 1 des gleichzeitig mit diesem Abkommen unterzeichneten Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien - sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf folgende, von der Bundesrepublik Deutschland verbürgte Forderungen aus vor dem 2. Dezember 1982 geschlossenen Verträgen deutscher Gläubiger mit jugoslawischen Schuldern:

Vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 1. Januar 1985 bis zum 15. Mai 1986 fällig geworden sind oder fällig werden und nicht getilgt worden sind oder getilgt werden.

(2) Die Beträge der in Absatz 1 aufgeführten Forderungen und die zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldnern vertraglich vereinbarten Daten ihrer Fälligkeit sind in Fälligkeitslisten im einzelnen abgestimmt. Die Beträge der abgestimmten Forderungen sind nach Fälligkeitslisten zu Gesamtbeträgen zusammengefaßt. Diese Gesamtbeträge sind in Anlage I zusammengestellt. Die Summe der in Absatz 1 aufgeführten Forderungen ist aus Gründen der Klarstellung außerdem in Anlage II nach den jugoslawischen Banken geordnet, die Darlehensnehmer oder Garanten sind.

(3) Die Summe der in Absatz 1 aufgeführten Forderungen beträgt höchstens:

- DM 247.681.370,02 (in Worten: zweihundertsiebenundvierzig Millionen sechshundertneundachtzigtausenddreihundertsiebzig Deutsche Mark und zwei Pfennig)

- US-Dollar 290.983,32 (in Worten: zweihundertneunzigtausendneunhundertdreiundachtzig US-Dollar und zweiunddreißig Cent).

(4) Die Forderungsbeträge, die in den Anlagen nicht in Deutscher Mark ausgewiesen sind, werden zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens in Deutsche Mark umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt zum amtlichen Mittelkurs an der Frankfurter Börse an dem Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit. Fand an dem für die Kursermittlung genannten Tag an der Frankfurter Börse keine amtliche Kursnotierung statt, so tritt die entsprechende vorausgegangene Notierung an ihre Stelle.

SPORAZUM

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami

Vlada Zvezne republike Nemčije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije

sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 24. maja 1985,

pri izvajanju 1. člena istočasno s tem sporazumom podpisanega Okvirnega sporazuma med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije

dogovorila naslednje:

1. člen

1. Ta sporazum se nanaša na naslednje terjatve, za katere jamči Zvezna republika Nemčija, iz pogodb nemških upnikov z jugoslovanskimi dolžniki, ki so bile sklenjene pred 2. decembrom 1982:

Pogodbeno dogovorjeni obroki odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki so ali bodo zapadli v plačilo v času od 1. januarja 1985 do 15. maja 1986 in ki niso bili odplačani ali se ne odplačujejo.

2. Zneski terjatev, ki so navedene v 1. točki, in med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki pogodbeno dogovorjeni datumi njihove dospelosti, so posamično usklajeni v seznamih dospelosti. Zneski usklajenih terjatev so združeni v skupne zneske po seznamih dospelosti. Ti skupni zneski so zbrani v Prilogi I. Vsota navedenih terjatev iz 1. točke je razen tega zaradi jasnosti podana še v Prilogi II, tokrat urejeno po jugoslovanskih bankah, ki so posojilojemalke ali garanti.

3. Vsota v 1. točki navedenih terjatev znaša največ:

- 247.681.370,02 DEM (z besedami: dvestosedemdeset milijonov šeststočnainosemdeset tisoč tristosedemdeset nemških mark in dva pfeniga)

- 290.983,32 US dolarjev (z besedami: dvesto devetdeset tisoč devetstotriinosemdeset ameriških dolarjev in dvaintrideset centov).

4. Zneski terjatev, ki v prilogah niso izkazani v nemških markah, se za potrebe izvajanja tega sporazuma preračunajo v nemške marke. Preračun se izvede po uradnem srednjem tečaju Frankfurtske borze na dan dospelosti, pogodbeno dogovorjen med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom. Če na tak dan na Frankfurtski borzi ni bil objavljen uradni tečaj, se namesto tega uporabi ustrezni zadnji predhodno objavljeni tečaj.

Artikel 2

Zweck dieses Abkommens ist es, die Zahlungen für die in Artikel 1 aufgeführten Forderungen aufzuschieben. Diese Forderungen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens getilgt und verzinst.

Artikel 3

(1) Die Ljubljanska banka-združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, tilgt neunzig vom Hundert der in Artikel 1 aufgeführten Forderungen in zehn gleichen, aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 1. März 1990 und endend am 1. September 1994.

(2) Die Ljubljanska banka-združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, zahlt auf den in Absatz 1 genannten Anteil der in Artikel 1 aufgeführten Forderungen Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 7,7 v. H. (in Worten: sieben und sieben Zehntel vom Hundert) jährlich (Konsolidierungszinsen). Die Verzinsung beginnt am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der gezahlten Beträge auf dem Bankkonto des in Artikel 6 bezeichneten Konsortiums.

(3) Die Konsolidierungszinsen sind

- für die Zeit bis zum 1. September 1985 am 31. Dezember 1985,

- für die Zeit ab 1. September 1985 halbjährlich nachträglich am 1. März und 1. September eines jeden Jahres, erstmals am 1. März 1986 zu zahlen.

(4) Gehen Konsolidierungszinsen nach Absatz 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so sind auf den rückständigen Konsolidierungszinsbetrag ab dessen Fälligkeit Zinsen nach Absatz 2 zu zahlen, es sei denn, die Zahlungsverzögerung beträgt weniger als vierzehn Kalendertage.

(5) Zehn vom Hundert der in Artikel 1 genannten Forderungen sind von den jugoslawischen Schuldnern gemäß den ursprünglichen Kreditverträgen an die deutschen Gläubiger zu zahlen.

(6) Die Höhe der Verzinsung der Forderungen nach Absatz 5, die am Tag ihrer Fälligkeit nicht bezahlt worden sind oder werden, richtet sich nach den ursprünglichen vertraglichen Vereinbarungen. Fehlen derartige Vereinbarungen in den ursprünglichen Verträgen gilt der in Absatz 2 festgelegte Konsolidierungszinssatz.

(7) Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wird die zur Sicherstellung der Zahlungen nach den Absätzen 5 und 6 erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

Artikel 4

Die Zahlungen nach den Artikeln 2 und 3 sind ohne Abzug für Steuern, Gebühren und sonstige öffentliche Abgaben oder andere Kosten in Deutscher Mark am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen zu leisten. Erfüllungsort ist Hamburg.

Artikel 5

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert

2. člen

Namen tega sporazuma je odlog plačil za terjatve, navedene v 1. členu. Te terjatve se bodo odplačevale in nanje zaračunavale obresti po določilih tega sporazuma.

3. člen

1. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje v njegovem imenu, bo odplačala devetdeset odstotkov v 1. členu navedenih terjatev v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, z začetkom 1. marca 1990 in koncem 1. septembra 1994.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje v njegovem imenu, bo plačala na v 1. členu navedene terjatve obresti v nemških markah v višini 7,7 % (z besedami: sedem in sedem desetih odstotka) letno (konsolidacijske obresti). Obrestovanje se začne na dan dospelosti, ki je pogodbeno dogovorjena med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom, in se konča vsakokrat na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro na bančnem računu konzorcija, ki je naveden v 6. členu.

3. Konsolidacijske obresti se plačujejo

- za čas do 1. septembra 1985 na dan 31. decembra 1985

- za čas po 1. septembru 1985 polletno za nazaj na dan 1. marca in 1. septembra vsakega leta, prvič pa 1. marca 1986.

4. Če konsolidacijske obresti iz 3. točke ne pridejo na račun na dan njihove zapadlosti v skladu s tem sporazumom, je treba na zaostali znesek konsolidacijskih obresti plačati od dneva dospelosti dalje obresti v skladu s točko 2, razen v primeru, da plačilo kasni za manj kot štirinajst koledarskih dni.

5. Deset odstotkov v 1. členu navedenih terjatev morajo jugoslovanski dolžniki plačati nemškim upnikom po prvotnih kreditnih pogodbah.

6. Višina obresti na terjatve iz 5. točke, ki niso bile ali ne bodo plačane na dan dospelosti, se ravna po prvotnih pogodbenih dogovorih. Če takih dogovorov v prvotnih pogodbah ni, velja obrestna mera konsolidacijskih obresti, kot je določena v 2. točki.

7. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije bo sprejel potrebne ukrepe za zagotovitev plačil iz 5. in 6. točke.

4. člen

Plačila iz 2. in 3. člena je treba izvršiti brez odbitka za davke, pristojbine in druge javne dajatve ali druge stroške v nemških markah na dan njihove dospelosti v skladu s tem sporazumom. Kraj spolnitve je Hamburg.

5. člen

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu

im Namen und Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Abkommen an ihren jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden.

- Artikel 6

(1) Mit der Durchführung dieses Abkommens
- beauftragt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Frankfurt am Main und Berlin, besteht,

- beauftragt der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Ljubljanska banka-združena banka, Ljubljana.

(2) Die Ljubljanska banka-združena banka, Ljubljana, und das in Absatz 1 genannte Konsortium schließen bei der Unterzeichnung des Abkommens eine besondere Vereinbarung über dessen Durchführung. Die Beauftragten sind ermächtigt, im Absatz 3 genannten Höchstbeträge etwaige Änderungen der in den Anlagen aufgeführten Beträge festzustellen.

(3) Die Verträge zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldern, die den in den Anlagen aufgeführten Forderungen zugrunde liegen, werden durch dieses Abkommen und durch die Maßnahmen zu seiner Durchführung nur insoweit berührt, als durch dieses Abkommen ein Zahlungsaufschub vereinbart ist.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt zu demselben Zeitpunkt in Kraft wie das Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, nämlich an dem Tag, an dem die vertragschließenden Parteien sich gegenseitig durch einen Notenwechsel informieren, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 6. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Alois Jelonnek c. h.
Dr. N. Schmidt-Gerritzen c. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Nikola Jelić c. h.

Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem sporazumu izvršena vsakokrat na dan njihove dospelosti.

6. člen.

1. Za izvajanje tega sporazuma

- pooblašča Vlada Zvezne republike Nemčije konzorcij, ki ga sestavljajo HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg in Berlin, ter TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Frankfurt na Maini in Berlin;

- pooblašča Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Ljubljansko banko - Združeno banko, Ljubljana.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, in v prvem odstavku imenovan konzorcij skleneta ob podpisu tega sporazuma poseben dogovor o njegovem izvajanju. Zgoraj navedeni pooblaščenici so pooblašчени, da po medsebojnem dogovoru in v okviru najvišjih zneskov, ki so navedeni v 3. točki 1. člena, ugotovijo morebitne spremembe v prilogah navedenih zneskov.

3. Na pogodbe med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki, ki so podlaga za v prilogi navedene terjatve, vplivajo ta sporazum in ukrepi za njegovo izvajanje samo toliko, kolikor je s tem sporazumom dogovorjen odlog plačila.

7. člen

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotno izjavo.

8. člen

Ta sporazum začne veljati istočasno kot Okvirni sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije, to je na dan, ko se bosta pogodbenici medsebojno z izmenjavo not obvestili, da so za to izpolnjeni njuni notranjepravní pogoji.

Sestavljeno v Bonnu dne 6. septembra 1985 v dveh izvirknih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Alois Jelonnek l. r.
dr. N. Schmidt-Gerritzen l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.

RAHMENABKOMMEN
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über
die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
(1986–1988).

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien –
 auf der Grundlage des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Schulden der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien –
 sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(Verbindlichkeiten aus Handelsgeschäften)

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht jugoslawischen Schuldnern einen Zahlungsaufschub für von der Bundesrepublik Deutschland verbürgte Forderungen aus Verträgen mit deutschen Gläubigern, die vor dem 2. Dezember 1982 geschlossen worden sind und eine Kreditlaufzeit von mehr als einem Jahr vorsehen. Der Zahlungsaufschub beschränkt sich auf:

a) vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 16. Mai 1986 bis zum 15. Mai 1987 fällig geworden sind oder werden und nicht getilgt worden sind oder werden;

b) vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 16. Mai 1987 bis zum 31. März 1988 fällig werden und nicht getilgt werden.

(2) Die Einzelheiten des in Absatz 1 vorgesehenen Zahlungsaufschubs werden von den Vertragsparteien in einem besonderen Abkommen vereinbart, das gleichzeitig mit diesem Rahmenabkommen geschlossen wird.

Artikel 2

(Verbindlichkeiten aus finanzieller Zusammenarbeit)

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Narodna Banka Jugoslavije, Beograd, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, den mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, am 21. März 1973 geschlossenen Darlehensvertrag über DM 300.000.000,00 (in Worten: dreihundert Millionen Deutsche Mark) und die am 30. Dezember 1974 geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt DM 700.000.000,00 (in Worten: siebenhundert Millionen Deutsche Mark) wie folgt zu ändern:

a) Von den Rückzahlungsbeträgen, die in der Zeit vom 16. Mai 1986 bis zum 15. Mai 1987 fällig geworden sind oder werden und nicht getilgt worden sind oder werden, sind 85 vom Hundert in zehn gleichen aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 30. April 1991 und endend am 31. Oktober 1995, zu zahlen. Die restlichen 15 vom Hundert sind am Tag der ursprünglich vertraglich vereinbarten Fälligkeit zu zahlen.

OKVIRNI SPORAZUM
med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim
izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne
republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti
Socialistične federativne republike Jugoslavije
(1986-1988)

Vlada Zvezne republike Nemčije in
 Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije
 sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 13. maja 1986,

dogovorila naslednje:

1. člen

(obveznosti iz trgovinskih poslov)

1. Vlada Zvezne republike Nemčije omogoča jugoslovanskim dolžnikom odlog plačila za tiste terjatve, za katere jamči Zvezna republika Nemčija, iz pogodb z nemškimi upniki, ki so bile sklenjene pred 2. decembrom 1982 in predvidevajo rok vračanja kredita več kot eno leto. Odlog plačila je omejen na:

a) pogodbeno dogovorjene obroke odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki so ali bodo zapadli v plačilo v času od 16. maja 1986 do 15. maja 1987 in ki niso bili odplačani ali se ne odplačujejo;

b) pogodbeno dogovorjene obroke odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki so ali bodo zapadli v plačilo v času od 16. maja 1987 do 31. marca 1988 in ki se ne odplačujejo.

2. Podrobnosti v 1. točki predvidenega odloga plačila bosta pogodbenici dogovorili v posebnem sporazumu, ki se sklepa istočasno s tem okvirnim sporazumom.

2. člen

(obveznosti iz finančnega sodelovanja)

1. Vlada Zvezne republike Nemčije omogoča Narodni banki Jugoslavije, Beograd, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določenemu agentu, ki deluje za njegov račun, da spremeni s Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, dne 21. marca 1973 sklenjeno posojilno pogodbo za 300.000.000,00 DEM (z besedami: tristo milijonov nemških mark) in dne 30. decembra 1974 sklenjeno posojilno pogodbo za 700.000.000,00 DEM (z besedami: sedemsto milijonov nemških mark) tako:

a) da bo treba od zneskov vračila, ki so dospeli ali bodo dospeli v času od 16. maja 1986 do 15. maja 1987 in niso bili odplačani ali se ne odplačujejo, plačati 85 odstotkov v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, ki se začne 30. aprila 1991 in končajo 31. oktobra 1995. Preostalih 15 odstotkov je treba plačati na dan prvotno pogodbeno dogovorjene dospelosti.

b) Von den Rückzahlungsbeträgen, die in der Zeit vom 16. Mai 1987 bis zum 31. März 1988 fällig werden und nicht getilgt werden, ist der Vomhundertsatz, der gemäß Abschnitt IV Absatz 5 des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls festzulegen und vom Vorsitzenden der Gruppe der Glaubigerländer dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bis zum 31. März 1987 mitzuteilen ist, in zehn gleichen aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 31. März 1992 und endend am 30. September 1996, zu zahlen. In Höhe des restlichen Vomhundertsatzes sind die Rückzahlungsbeträge am Tag der ursprünglich vertraglich vereinbarten Fälligkeit zu zahlen.

(2) Die unter die Regelungen in Absatz 1 fallenden Rückzahlungsbeträge sind in der Anlage, die Bestandteil dieses Abkommens ist, im einzelnen aufgeführt. Sie belaufen sich für die Rückzahlungsbeträge nach Absatz 1 Buchstabe a auf insgesamt DM 48.340.000,00 (in Worten: achtundvierzig Millionen dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark) und für die Rückzahlungsbeträge nach Absatz 1 Buchstabe b auf insgesamt DM 48.340.000,00 (in Worten: achtundvierzig Millionen dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark).

(3) Die Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, zahlt auf die in Absatz 2 genannten Rückzahlungsbeträge, soweit sie nicht bei ihrer ursprünglichen vertraglichen Fälligkeit gezahlt worden sind oder werden, Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 2,8 v.H. (in Worten: zwei und acht Zehntel vom Hundert) jährlich (Konsolidierungszinsen). Die Verzinsung beginnt am Tag der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, vertraglich vereinbarten Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der gezahlten Beträge auf einem gemäß Absatz 4 noch näher zu bezeichnenden Konto der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main. Die Konsolidierungszinsen sind halbjährlich nachträglich am 31. Dezember und am 30. Juni eines jeden Jahres zu zahlen, beginnend am 31. Dezember 1986.

(4) Die Einzelheiten des Zahlungsaufschubs nach den Absätzen 1 bis 3 werden in einem Zusatzvertrag zwischen der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, vereinbart, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zahlungen nach den Absätzen 1 bis 3 sind unabhängig vom Abschluß des Zusatzvertrags zu leisten. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(5) Die Zahlungen nach den Absätzen 1 und 3 sind frei von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, Gebühren oder Kosten, die bei Abschluß oder Durchführung des in Absatz 4 erwähnten Zusatzvertrages in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erhoben werden.

(6) Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert im Namen und im Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Artikel an ihren, jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden.

Artikel 3 (Konditionalität)

Der Zahlungsaufschub für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b und Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b erfaßten

b) Od zneskov vračila, ki zapadejo ali se ne odplačujejo v času od 16. maja 1987 do 31. marca 1988, je treba plačati odstotek, ki ga je treba določiti v skladu s 5. točko IV. poglavja dne 13. maja 1986 v Parizu podpisanega usklajenega zapisnika in ki ga mora predsedujoči skupine držav upnic sporočiti Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do 31. marca 1987, v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, ki se začne 31. marca 1992 in končajo 30. septembra 1996. V višini preostalega odstotka je treba zneske odplačila plačati na dan prvotno pogodbeno dogovorjene dospelosti.

2. Zneski vračil, za katere veljajo določbe iz 1. točke, so posamično navedeni v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma. Za zneske odplačila po črki a) 1. točke znašajo skupno 48.340.000,00 DEM (z besedami: osemindeset milijonov tristoštirideset tisoč nemških mark) in za zneske odplačila po črki b) 1. točke skupno 48.340.000,00 DEM (z besedami: osemindeset milijonov tristoštirideset tisoč nemških mark).

3. Narodna banka Jugoslavije, Beograd, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje za njegov račun, bo plačala na v 2. točki navedene zneske vračila, v kolikor niso bili plačani ali se ne plačujejo ob prvotno pogodbeno dogovorjeni dospelosti, obresti v nemških markah v višini 2,8 % (z besedami: dva cela osem desetina odstotka) letno (konsolidacijske obresti). Obrestovanje se začne na dan dospelosti, ki je pogodbeno dogovorjen med Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, in Narodno banko Jugoslavije, Beograd, in se konča vsakokrat na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro na računu Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, ki ga je treba v skladu s 4. točko še podrobno določiti. Konsolidacijske obresti je treba plačati polletno za nazaj 31. decembra in 30. junija vsakega leta, začnši z 31. decembrom 1986.

4. Podrobnosti odloga plačila po 1. do 3. točki se dogovorijo v dodatni pogodbi med Narodno banko Jugoslavije, Beograd, in Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini; za to pogodbo veljajo v Zvezni republiki Nemčiji veljavni pravni predpisi. Plačila po 1. do 3. točki je treba izvršiti neodvisno od sklenitve dodatne pogodbe. Kraj spolnitve je Frankfurt na Maini.

5. Plačila iz 1. in 3. točke so oproščena vseh davkov in drugih javnih dajatev, pristojbin ali stroškov, ki se v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji plačujejo ob sklenitvi ali pri izvajanju v 4. točki navedene dodatne pogodbe.

6. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem členu izvršena vsakokrat na dan njihove zapadlosti.

3. člen (pogojenost)

Odlog plačila za obveznosti, ki so zajete v črki b) 1. točke 1. člena in v črki b) 1. točke 2. člena je odvisen

Verbindlichkeiten hängt davon ab, daß die in Abschnitt IV Absatz 5 des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls genannten Bedingungen erfüllt werden.

Artikel 4
(Gleichbehandlung)

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Konsolidierung von Forderungen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen gleich oder vergleichbar sind, nicht ungünstiger behandeln als er die Regierungen anderer Länder behandelt.

Artikel 5
(Berlin-Klausel)

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6
(Inkrafttreten)

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien sich gegenseitig durch einen Notenwechsel unterrichten, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Belgrad am 10. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Helmut Göckel c. h.
Dr. N. Schmidt-Gerritzen c. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Nikola Jelić c. h.

od tega, da so izpolnjeni pogoji, ki so navedeni v 5. točki IV. poglavja v Parizu 13. maja 1986 podpisanega usklajenega zapisnika.

4. člen
(enako obravnavanje)

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Vlade Zvezne republike Nemčije v zvezi s konsolidacijo terjatev, ki so enake ali primerljive s terjatvami, ki so bile vključene v ta sporazum, ne bo obravnaval manj ugodno, kot obravnava vlade drugih držav.

5. člen
(berlinska klavzula)

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotne izjave.

6. člen
(začetek veljavnosti)

Ta Sporazum začne veljati na dan, ko se bosta pogodbenici medsebojno z izmenjavo not obvestili, da so za začetek veljavnosti tega sporazuma izpolnjeni njuni notranjepravnici pogoji.

Sestavljeno v Beogradu dne 10. oktobra 1986 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Helmut Göckel l. r.
dr. N. Schmidt-Gerritzen l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.

Opomba: Priloga k okvirnemu sporazumu je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen (1986-1988)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien.

SPORAZUM

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti po kreditih v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami (1986 - 1988)

Vlada Zvezne republike Nemčije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije

auf der Grundlage des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Schulden der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien,

in Durchführung des Artikels 1 des gleichzeitig mit diesem Abkommen unterzeichneten Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien - sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(Erfasste Forderungen)

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf folgende von der Bundesrepublik Deutschland verbürgte Forderungen aus vor dem 2. Dezember 1982 geschlossenen Verträgen deutscher Gläubiger mit jugoslawischen Schuldern mit einer ursprünglichen Kreditlaufzeit von mehr als einem Jahr:

a) vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 16. Mai bis zum 15. Mai 1987 fällig geworden sind oder werden und nicht getilgt worden sind oder werden;

b) vertraglich vereinbarte Tilgungsraten aus Lieferantenkrediten und aus an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, die in der Zeit vom 16. Mai 1987 bis zum 31. März 1988 fällig werden und nicht getilgt werden.

(2) Die Beträge der in Absatz 1 Buchstaben a und b aufgeführten Forderungen und die zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldnern vertraglich vereinbarten Daten ihrer Fälligkeit sind in Fälligkeitslisten im einzelnen abgestimmt. Die Beträge der abgestimmten Forderungen sind nach Fälligkeitslisten zu Gesamtbeträgen zusammengefaßt und in den Anlagen 1 und 2 zu diesem Abkommen wie folgt aufgeführt:

a) Die Gesamtbeträge der in Absatz 1 Buchstabe a aufgeführten Forderungen sind in Anlage 1 zusammengestellt. Ihre Summe beträgt höchstens:

- DM 148.616.478,50 (in Worten: einhundertachtundvierzig Millionen sechshundertsechzehntausendvierhundertachtundsiebzig Deutsche Mark und fünfzig Pfennig) und

- US-Dollar 242.816,66 (in Worten: zweihundertzweiundvierzigtausendachthundertsechzehn US-Dollar und sechshundertsechzig Cents).

b) Die Gesamtbeträge der in Absatz 1 Buchstabe b aufgeführten Forderungen sind in Anlage 2 zusammengestellt. Ihre Summe beträgt höchstens:

- DM 115.162.623,90 (in Worten: einhundertfünfzehn Millionen einhundertzweiundsechzigtausendsechshundertdreißig Deutsche Mark und neunzig Pfennig) und

- US-Dollar 194.650,00 (in Worten: einhundertvierundneunzigtausendsechshundertfünfzig US-Dollar).

(3) Zum Zwecke der Klarstellung sind die in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Forderungen in den Anlagen 3 und 4 zu diesem Abkommen zusätzlich entsprechend den jugoslawischen Banken, die Darlehensnehmer oder Garanten sind, wiedergegeben, und zwar die Forderungen der Anlage 1 in Anlage 3 und die Forderungen der Anlage 2 in Anlage 4.

(4) Die Forderungsbeträge, die in den Anlagen nicht in Deutscher Mark ausgewiesen sind, werden zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens in Deutsche Mark umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt zum amtlichen Mittelkurs an der Frankfurter Börse an dem Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem

sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 13. maja 1986,

pri izvajanju 1. člena istočasno s tem sporazumom podpisanega Okvirnega sporazuma med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije dogovorila naslednje:

1. člen

(zajete terjatve)

1. Ta sporazum se nanaša na naslednje terjatve, za katere jamči Zvezna republika Nemčija, iz pogodb nemških upnikov z jugoslovanskimi dolžniki, ki so bile sklenjene pred 2. decembrom 1982 in s prvotnim rokom kredita več kot eno leto:

a) pogodbeno dogovorjeni obroki odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki so ali bodo dospeli v plačilo v času od 16. maja 1986 do 15. maja 1987 in ki niso bili odplačani ali se ne odplačujejo;

b) pogodbeno dogovorjeni obroki odplačila iz komercialnih kreditov in iz finančnih kreditov, ki so vezani na nemške dobave in storitve in ki bodo dospeli v plačilo v času od 16. maja 1987 do 31. marca 1988 in se ne odplačujejo.

2. Zneski terjatev, ki so navedene pod črkami a) in b) 1. točke, in med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki pogodbeno dogovorjeni datumi njihovih dospelosti, so posamično usklajeni v seznamih dospelosti. Zneski usklajenih terjatev so združeni v skupne zneske po seznamih dospelosti in navedeni v Prilogah 1 in 2 k temu sporazumu, kot sledi:

a) Skupne vsote pod črko a) v 1. točki navedenih terjatev so zbrane v Prilogi 1. Njihova vsota znaša največ:

- 148.616.478,50 DEM (z besedami: stooseminštirideset milijonov šeststošestnajst tisoč štiristooseminsedeset nemških mark in petdeset pfenigov) in

- 242.816,66 US dolarjev (z besedami: dvestodvainštirideset tisoč osemstošestnajst ameriških dolarjev in šeststideset centov).

b) Skupne vsote pod črko b) v 1. točki navedenih terjatev so zbrane v Prilogi 2. Njihova vsota znaša največ:

- 115.162.623,90 DEM (z besedami: stopetnajst milijonov stodvainšestdeset tisoč šeststotriindvajset nemških mark in devetdeset pfenigov) in

- 194.650,00 US dolarjev (z besedami: stoštiriindevetdeset tisoč šeststopetdeset ameriških dolarjev).

3. Zaradi jasnosti so v Prilogah 1 in 2 navedene terjatve dodatno še enkrat podane še v Prilogah 3 in 4, tokrat urejeno po jugoslovanskih bankah, ki so posojilomalke ali garanti, in sicer terjatve iz Priloge 1 v Prilogi 3 in terjatve iz Priloge 2 v Prilogi 4.

4. Zneski terjatev, ki v prilogah niso izkazani v nemških markah, se za potrebe izvajanja tega sporazuma preračunajo v nemške marke. Preračun se izvede po uradnem srednem tečaju Frankfurtske borze na dan dospelosti, kot je pogodbeno dogovorjeno med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom. Če na tak dan na

jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit. Fand an dem für die Kursermittlung genannten Tag an der Frankfurter Börse keine amtliche Kursnotierung statt, so tritt die entsprechende vorausgegangene Notierung an ihre Stelle.

Artikel 2

(Zahlungsaufschub)

Zweck dieses Abkommens ist es, die Zahlungen für die in Artikel 1 Absatz 1 erfaßten Forderungen aufzuschieben. Diese Forderungen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens getilgt und verzinst.

Artikel 3

(Tilgungszahlungen)

Die Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, tilgt die in Artikel 1 und 2 erfaßten Forderungen wie folgt:

(1) Von den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a erfaßten Forderungen werden 85 vom Hundert in zehn gleichen und aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 30. April 1991 und endend am 31. Oktober 1995, getilgt. Die restlichen 15 vom Hundert werden am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit getilgt.

(2) Von den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b erfaßten Forderungen wird der Vomhundertsatz, der gemäß Abschnitt IV Absatz 5 Buchstabe d des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls festzulegen ist, in zehn gleichen und aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 31. März 1992 und endend am 30. September 1996, getilgt. In Höhe des restlichen Vomhundertsatzes werden die Forderungen am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit getilgt.

Artikel 4

(Konsolidierungszinsen)

(1) Auf die in Artikel 1 Absatz 1 erfaßten Forderungen zahlt die Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmter Agent und für seine Rechnung handelnd, Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 6,8 v. H. (in Worten: sechs und acht Zehntel vom Hundert) jährlich (im folgenden als »Konsolidierungszinsen« bezeichnet).

(2) Die Verzinsung beginnt am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der gezahlten Beträge auf dem Bankkonto des in Artikel 8 bezeichneten Konsortiums.

(3) Die Konsolidierungszinsen auf die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a erfaßten Forderungen sind

- für die Zeit bis zum 31. Oktober 1986 am 31. Dezember 1986,
- für die Zeit ab 31. Oktober 1986 halbjährlich nachträglich am 30. April und am 31. Oktober eines jeden Jahres, erstmals am 30. April 1987, zu zahlen.

(4) Die Konsolidierungszinsen auf die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b erfaßten Forderungen sind

- für die Zeit bis zum 30. September 1987 am 30. September 1987,

Frankfurtski borzi ni bil objavljen uradni tečaj, se namesto tega uporabi ustrezni zadnji predhodno objavljeni tečaj.

2. člen

(odlog plačila)

Namen tega sporazuma je odlog plačil za terjatve, navedene v 1. točki 1. člena. Te terjatve se bodo odplačevale in nanje zaračunavale obresti po določitih tega sporazuma.

3. člen

(plačila obrokov vračila)

Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje za njegov račun, bo odplačala v 1. in 2. točki 1. člena zajete terjatve, kot sledi:

1. 85 odstotkov od pod črko a) 1. točke 1. člena navedenih terjatev v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, z začetkom 30. aprila 1991 in koncem 31. oktobra 1995. Preostalih 15 odstotkov se odplača na dan zapadlosti, ki je bila pogodbeno dogovorjena med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom.

2. Od terjatev, ki so zajete pod črko b) 1. točke 1. člena, se odplačuje odstotek, ki ga je treba določiti v skladu s črko d) 5. točke IV. poglavja dne 13. maja 1986 v Parizu podpisanega usklajenega zapisnika v desetih enakih zaporednih polletnih obrokih, ki se začne 31. marca 1992 in končajo 30. septembra 1996. V višini preostalega odstotka je treba zneske odplačila plačati na dan prvotno med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom pogodbeno dogovorjene dospelosti.

4. člen

(konsolidacijske obresti)

1. Na v 1. točki 1. člena zajete terjatve bo Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, kot s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije določen agent, ki deluje za njegov račun, plačala obresti v nemških markah v višini 6,8% (z besedami: šest in osem desetih odstotka) letno (v nadaljevanju označene kot »konsolidacijske obresti«).

2. Obrestovanje se začne na dan pogodbeno med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom dogovorjene zapadlosti in se konča vsakokrat na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro na bančnem računu konzorcija, ki je naveden v 8. členu.

3. Konsolidacijske obresti na pod črko a) 1. točke 1. člena zajete terjatve se plačujejo

- za čas do 31. oktobra 1986 na dan 31. decembra 1986,
- za čas po 31. oktobru 1986 polletno za nazaj na dan 30. aprila in 31. oktobra vsakega leta, prvič pa 30. aprila 1987.

4. Konsolidacijske obresti na pod črko b) 1. točke 1. člena zajete terjatve se plačujejo

- za čas do 30. septembra 1987 na dan 30. septembra 1987,

- für die Zeit ab 30. September 1987 halbjährlich nachträglich am 31. März und am 30. September eines jeden Jahres, erstmals am 31. März 1988, zu zahlen.

(5) Gehen Konsolidierungszinsen nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so sind auf den rückständigen Konsolidierungszinsbetrag ab dessen Fälligkeit Zinsen nach Absatz 1 zu zahlen, es sei denn, die Zahlungsverzögerung beträgt weniger als 14 Kalendertage.

Artikel 5

(Zahlungen ohne Abzüge)

Die Zahlungen nach den Artikeln 3 und 4 sind ohne Abzug für Steuern, Gebühren und sonstige öffentliche Abgaben oder andere Kosten in Deutscher Mark am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen zu leisten. Erfüllungsort ist Hamburg.

Artikel 6

(Garantie)

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert im Namen und im Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Abkommen an ihren jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden.

Artikel 7

(Konditionalität)

Der Zahlungsaufschub für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b erfaßten Forderungen hängt davon ab, daß die in Abschnitt IV Absatz 5 des am 13. Mai 1986 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls genannten Bedingungen erfüllt werden. Werden diese Bedingungen nicht erfüllt, so sind die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b erfaßten Forderungen am Tag der zwischen dem deutschen Gläubiger und dem jugoslawischen Schuldner vereinbarten Fälligkeit zu tilgen.

Artikel 8

(Durchführung)

(1) Mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragt

- die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin und Frankfurt am Main, besteht.

- der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana.

(2) Die Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, und das in Absatz 1 genannte Konsortium schließen bei der Unterzeichnung dieses Abkommens eine besondere Vereinbarung über dessen Durchführung. Die Beauftragten sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen und im Rahmen der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Höchstbeträge etwaige Änderungen der in den Anlagen aufgeführten Beträge festzustellen.

(3) Die Verträge zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldnern, die den in den Anlagen aufgeführten Forderungen zugrunde liegen, werden durch dieses Abkommen und durch die Maßnahmen zu seiner Durchführung nur insoweit berührt, als durch dieses Abkommen ein Zahlungsaufschub vereinbart ist.

- za čas po 30. septembru 1987 polletno za nazaj na dan 31. marca in 30. septembra vsakega leta, prvič pa 31. marca 1988.

5. Če konsolidacijske obresti ne pridejo na račun na dan njihove dospelosti v skladu s tem sporazumom, je treba na zaostali znesek konsolidacijskih obresti plačati od dneva dospelosti dalje obresti v skladu s točko 1, razen v primeru, da plačilo kasni za manj kot štirinajst koledarskih dni.

5. člen

(plačila brez odbitkov)

Plačila iz 3. in 4. člena je treba izvršiti brez odbitka za davke, pristojbine in druge javne dajatve ali druge stroške v nemških markah na dan njihove dospelosti v skladu s tem sporazumom. Kraj spolnitve je Hamburg.

6. člen

(garancija)

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem sporazumu izvršena vsakokrat na dan njihove dospelosti.

7. člen

(pogojenost)

Odlog plačila za obveznosti, ki so zajete v črki b) 1. točke 1. člena, je odvisen od tega, da so izpolnjeni pogoji, ki so navedeni v 5. točki IV. poglavja v Parizu 13. maja 1986 podpisanega usklajenega zapisnika. Če ti pogoji niso izpolnjeni, je treba obveznosti, ki so zajete v črki b) 1. točke 1. člena, poravnati na dan dospelosti, ki je bila dogovorjena med nemškim upnikom in jugoslovanskim dolžnikom.

8. člen

(izvajanje)

1. Za izvajanje tega sporazuma pooblašča

- Vlada Zvezne republike Nemčije konzorcij, ki ga sestavljajo HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg in Berlin, ter TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin in Frankfurt na Maini,

- Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Ljubljansko banko - Združeno banko, Ljubljana.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, in v prvem odstavku imenovan konzorcij skleneta ob podpisu tega sporazuma poseben dogovor o njegovem izvajanju. Zgoraj navedeni pooblaščenca so pooblaščenca, da po medsebojnem dogovoru in v okviru najvišjih zneskov, ki so navedeni v 2. točki 1. člena, ugotovijo morebitne spremembe v prilogah navedenih zneskov.

3. Na pogodbe med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki, ki so podlaga za v prilogi navedene terjatve, vplivajo ta sporazum in ukrepi za njegovo izvajanje samo toliko, kolikor je s tem sporazumom dogovorjen odlog plačila.

Artikel 9 (Berlin-Klausel)

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10 (Inkrafttreten)

Dieses Abkommen tritt zu demselben Zeitpunkt in Kraft wie das Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, nämlich an dem Tag, an dem die vertragschließenden Parteien sich gegenseitig durch einen Notenwechsel informieren, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.

Geschehen zu Belgrad am 10. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Helmut Göckel c. h.
Dr. N. Schmidt-Gerritzen c. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Nikola Jelić c. h.

9. člen (berlinska klavzula)

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotne izjave.

10. člen (začetek veljavnosti)

Ta sporazum začne veljati istočasno kot Okvirni sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije, to je na dan, ko se bosta pogodbenici medsebojno z izmenjavo not obvestili, da so za to izpolnjeni njihovi notranjeprawni pogoji.

Sestavljeno v Beogradu, dne 10. oktobra 1986 v dveh izvirknih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Helmut Göckel l. r.
dr. N. Schmidt-Gerritzen l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.

Opomba: Priloga k sporazumu je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Auslandsschuld der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (1988-1989)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien – auf der Grundlage des am 13. Juli 1988 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Auslandsschuld der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien – sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 (Zahlungsaufschub)

() Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt den jugoslawischen Schuldnern für die in den Artikeln 2 und 3 bezeichneten Beträge eine Zahlungsaufschub nach Maßgabe dieses Abkommens.

SPORAZUM

med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji zunanjega dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije (1988 - 1989)

Vlada Zvezne republike Nemčije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se na podlagi usklajenega zapisnika o konsolidaciji zunanjega dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 13. julija 1988,

dogovorila naslednje:

1. člen (odlog plačila)

1. Vlada Zvezne republike Nemčije odobrava jugoslovanskim dolžnikom odlog za v 2. in 3. členu označene zneske plačila po določilih tega sporazuma.

(2) Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien garantiert im Namen und im Auftrag der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, daß alle Zahlungen nach diesem Abkommen an ihren jeweiligen Fälligkeitsdaten geleistet werden. Die Zahlungen auf Beträge nach Artikel 2 erfolgen durch die Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, die Zahlungen auf Beträge nach Artikel 3 durch die Ljubljanska Banka - Združena Banka, Ljubljana, wobei beide Banken jeweils als vom Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bestimmte Agenten auftreten und für seine Rechnung handeln.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, daß die in diesem Abkommen bezeichneten Forderungen und Beträge während der Dauer des Abkommens nicht von den deutschen Gläubigern gegenüber den jugoslawischen Schuldern geltend gemacht werden. Im übrigen werden die Verträge zwischen den deutschen Gläubigern und den jugoslawischen Schuldnern sowie die in Artikeln 2 und 3 bezeichneten Umschuldungsabkommen durch dieses Abkommen und die Maßnahmen zu seiner Durchführung nur insoweit berührt, als sich dies aus den nachfolgenden Bestimmungen ergibt.

Artikel 2

(Finanzielle Zusammenarbeit)

(1) Der Zahlungsaufschub nach Artikel 1 bezieht sich auf 100 % der bisher nicht umgeschuldeten Tilgungsbeträge und Zinsen, die aufgrund der Darlehensverträge vom 21. März 1973 und vom 30. Dezember 1974 zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Narodna Banka Jugoslavije in der Zeit vom 1. April 1988 bis zum 30. Juni 1989 einschließlich fällig geworden sind oder werden und nicht gezahlt worden sind oder werden.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Beträge sind in Anlage 1 zu diesem Abkommen im einzelnen aufgeführt. Sie belaufen sich insgesamt auf DM 97.338.750,00 (in Worten: siebenundneunzig Millionen dreihundertachtunddreißigtausendsiebenhundertfünfzig Deutsche Mark).

(3) Der Zahlungsaufschub nach Artikel 1 bezieht sich ferner auf 100 % der Tilgungsbeträge und Zinsen, die aufgrund der nachstehend bezeichneten Umschuldungsabkommen und der entsprechenden Zusatzverträge zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Narodna Banka Jugoslavije in der Zeit vom 1. April 1988 bis zum 30. Juni 1989 einschließlich fällig geworden sind oder werden und nicht bezahlt worden sind oder werden:

a) Rahmenabkommen vom 6. September 1985 über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ("Rahmenabkommen 1985");

b) Rahmenabkommen vom 10. Oktober 1986 über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ("Rahmenabkommen 1986-1988").

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Beträge sind in der Anlage 2 zu diesem Abkommen im einzelnen aufgeführt. Sie belaufen sich insgesamt auf DM 5.258.425,20 (in Worten: fünf Millionen zweihundertachtundfünfzigtausendvierhundertfünfzig Deutsche Mark und zwanzig Pfennig).

Artikel 3

(Handelsschulden)

(1) Der Zahlungsaufschub nach Artikel 1 bezieht sich auf 100 % der bisher nicht umgeschuldeten Tilgungs-

2. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira v imenu in po nalogu Socialistične federativne republike Jugoslavije, da bodo vsa plačila po tem sporazumu izvršena vsakokrat na dan njihove dospelosti. Plačila na zneske iz 2. člena se izvršijo preko Narodne banke Jugoslavije, Beograd, plačila na zneske iz 3. člena pa preko Ljubljanske banke - Združene banke, Ljubljana, pri čemer obe banki vsakokrat nastopata kot določena agenta Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in delujeta za njegov račun.

3. Vlada Zvezne republike Nemčije zagotovi, da nemški upniki v času trajanja tega sporazuma v odnosu do jugoslovanskih upnikov ne bodo uveljavljali v tem sporazumu označenih terjatev. Sicer pa se na pogodbe med nemškimi upniki in jugoslovanskimi dolžniki ter na v 2. in 3. členu navedene sporazume o reprogramiranju dolga nanaša ta sporazum in ukrepi za njegovo izvajanje samo toliko, kolikor je to podano v naslednjih določbah.

2. člen

(finančno sodelovanje)

1. Odlog plačila iz 1. člena se nanaša na 100 odstotkov doslej nereprogramiranih zneskov odplačil in obresti, ki so na podlagi posojilnih pogodb z dne 21. marca 1973 in 30. decembra 1974 med Kreditanstalt für Wiederaufbau in Narodno banko Jugoslavije dospele od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989 in niso bili plačani ali se ne plačujejo.

2. V 1. točki označeni zneski so posamično navedeni v Prilogi 1 k temu sporazumu. Skupno znašajo 97.338.750,00 DEM (z besedami: sedemindvetdeset milijonov tristoosemintrideset tisoč sedemstopenetdeset nemških mark).

3. Odlog plačila iz 1. člena se nadalje nanaša na 100 odstotkov zneskov odplačil in obresti, ki so na podlagi v nadaljevanju navedenih sporazumov o reprogramiranju in ustreznih dodatnih pogodb med Kreditanstalt für Wiederaufbau in Narodno banko Jugoslavije dospele v času od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989 in niso bili plačani ali se ne plačujejo:

a) Okvirni sporazum z dne 6. septembra 1985 o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije ("Okvirni sporazum 1985");

b) Okvirni sporazum z dne 10. oktobra 1986 o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije ("Okvirni sporazum 1986 - 1988").

4. V 3. točki označeni zneski so posamično navedeni v Prilogi 2 k temu sporazumu. Skupno znašajo 5.258.425,20 DEM (z besedami: pet milijonov dvestooseminpetdeset tisoč štiristopenetindvajset nemških mark in dvajset pfenigov).

3. člen

(trgovinski dolgovi)

1. Odlog plačila iz 1. člena se nanaša na 100 odstotkov doslej nereprogramiranih zneskov odplačil in obresti,

beträge und Zinsen, die aufgrund von vor dem 2. Dezember 1982 geschlossenen, verbürgten Handelsgeschäften und gebundenen Finanzkrediten mit einer Kreditlaufzeit von mehr als einem Jahr in der Zeit vom 1. April 1988 bis zum 30. Juni 1989 einschließlich fällig geworden sind oder werden und nicht gezahlt worden sind oder werden.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Beträge sind für jedes Geschäft zu Gesamtbeträgen zusammengefaßt und in Anlage 3 zu diesem Abkommen aufgeführt. Sie belaufen sich insgesamt auf höchstens

- DM 99.361.166,73 (in Worten: neunundneunzig Millionen dreihunderteinundsechzigtausendeinhundertsechszig Deutsche Mark und dreiundsiebzig Pfennig);

- US-\$ 54.442,50 (in Worten: vierundfünfzigtausendvierhundertzweiundvierzig US-Dollar und fünfzig Cents).

Zum Zwecke der Klarstellung sind diese Beträge ferner in Anlage 4 zu diesem Abkommen entsprechend den jugoslawischen Banken, die Darlehensnehmer oder Garanten sind, aufgeführt.

(3) Der Zahlungsaufschub nach Artikel 1 bezieht sich ferner auf 100% der Tilgungsbeträge und Zinsen, die aufgrund der nachstehend bezeichneten Umschuldungsabkommen in der Zeit vom 1. April 1988 bis zum 30. Juni 1989 einschließlich fällig geworden sind oder werden und nicht bezahlt worden sind oder werden:

a) Abkommen vom 27. November 1984 über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten in Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen ("Abkommen 1984");

b) Abkommen vom 6. September 1985 über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen ("Abkommen 1985");

c) Abkommen vom 10. Oktober 1986 über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen ("Abkommen 1986-1988").

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Beträge sowie die Daten ihrer Fälligkeit nach dem jeweiligen Abkommen sind in Anlage 5 zu diesem Abkommen im einzelnen aufgeführt. Sie belaufen sich insgesamt auf höchstens DM 110.170.431,81 (in Worten: einhundertzehn Millionen einhundertsechzigtausendvierhunderteinunddreißig Deutsche Mark und einundachtzig Pfennig); hiervon entfallen auf Tilgungen DM 57.181.514,82 und auf Konsolidierungszielen DM 52.988.916,99.

(5) Beträge, die in den Anlage 3 und 4 nicht in Deutscher Mark ausgewiesen sind, werden zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens in Deutsche Mark umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt zum amtlichen Mittelkurs an der Frankfurter Börse am Tag der vertraglich vereinbarten Fälligkeit. Fand an diesem Tag keine amtliche Kursnotierung statt, so tritt die entsprechende vorausgegangene Notierung an ihre Stelle.

Artikel 4 (Rückzahlung)

Die in den Artikeln 2 und 3 bezeichneten Beträge sind in acht gleichen und aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, beginnend am 15. Mai 1995 und endend am 15. November 1998, zu zahlen.

Artikel 5 (Zinsen)

(1) Auf die in Artikel 2 bezeichneten Beträge sind Zinsen in Höhe von 2,6% (in Worten: zwei Komma sechs Prozent) jährlich zu zahlen.

ki so na podlagi garantiranih in obvezujočih finančnih kreditov, sklenjenih pred 2. decembrom 1982 za trgovinske posle z rokom odplačila kredita več kot enega leta, dospeli v času od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989 in niso bili plačani ali se ne plačujejo.

2. Zneski, označeni v 1. točki, so za vsak posel v skupnih zneskih zbrani in navedeni v Prilogi 3 k temu sporazumu. Skupno znašajo največ

- 99.361.166,73 DEM (z besedami: devetindevetdeset milijonov tristoenašestdeset tisoč stošestinseddeset nemških mark);

- 54.442,50 US dolarjev (z besedami: štirinpetdeset tisoč štiristodvainštirideset ameriških dolarjev in petdeset centov).

Zaradi jasnosti so zneski podani še v Prilogi 4 k temu sporazumu, tokrat urejeno po jugoslovanskih bankah, ki so posojilojemalke ali garanti.

3. Odlog plačila iz 1. člena se nadalje nanaša na 100 odstotkov zneskov odplačil in obresti, ki so na podlagi nadaljevanju navedenih sporazumov o reprogramiranju zapadli v času od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989 in niso bili plačani ali se ne plačujejo:

a) Sporazum o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 27. novembra 1984 ("Sporazum 1984");

b) Sporazum o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 6. septembra 1985 ("Sporazum 1985");

c) Sporazum o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 10. oktobra 1986 ("Sporazum 1986 - 1988").

4. V 3. točki označeni zneski kakor tudi datumi njihovih zapadlosti po posameznih sporazumih so posamično navedeni v Prilogi 5 k temu sporazumu. Skupno znašajo največ 110.170.431,81 DEM (z besedami: stodeset milijonov stosedemdeset tisoč štiristoenaštrideset nemških mark in enainosemdeset pfenigov); od tega odpade na odplačila 57.181.514,82 DEM in na konsolidacijske obresti 52.988.916,99 DEM.

5. Zneski, ki v Prilogah 3 in 4 niso izkazani v nemških markah, se za potrebe izvajanja tega sporazuma preračunajo v nemške marke. Preračun se izvede po uradnem srednjem tečaju Frankfurtske borze na dan pogodbeno dogovorjene dospelosti. Če na ta dan ni bil objavljen uradni tečaj, se namesto tega uporabi ustrezni zadnji predhodno objavljeni tečaj.

4. člen (odplačila)

V 2. in 3. členu navedene zneske je treba plačati v osmih enakih zaporednih polletnih obrokih, z začetkom na dan 15. maja 1995 in koncem na dan 15. novembra 1998.

5. člen (obresti)

1. Na zneske, navedene v 2. členu, je treba plačati obresti v višini 2,6% (z besedami: dva cela šest desetina odstotka) letno.

(2) Auf die in Artikel 3 bezeichneten Beträge sind Zinsen in Höhe von 6,7% (in Worten: sechs Komma sieben Prozent) jährlich zu zahlen.

(3) Die Verzinsung beginnt für bisher nicht umgeschuldete Beträge am Tag der vertraglich vereinbarten Fälligkeit; für bereits umgeschuldete Beträge beginnt sie am Tag der in den früheren Umschuldungsabkommen vereinbarten Fälligkeit. Die Verzinsung endet mit der Gutschrift des zugrundeliegenden Betrages bei dem jeweiligen Zahlungsempfänger nach den Artikeln 6 und 7.

(4) Die Zinsen nach Absatz 1 auf die in Artikel 2 bezeichneten Beträge sind für die Zeit bis zum 15. November 1988 am 15. Februar 1989, für die Zeit danach halbjährlich nachträglich am 15. Mai und 15. November eines jeden Jahres, erstmals am 15. Mai 1989, zu zahlen.

(5) Die Zinsen nach Absatz 2 auf die in Artikel 3 bezeichneten Beträge sind für die Zeit bis zum 15. November 1988 am 15. Februar 1989, für die Zeit danach halbjährlich nachträglich am 15. Mai und 15. November eines jeden Jahres, erstmals am 15. Mai 1989, zu zahlen.

Artikel 6

(Durchführung betreffend Finanzielle Zusammenarbeit)

(1) Die Bedingungen für den Zahlungsaufschub der in Artikel 2 bezeichneten Beträge werden in einem Konsolidierungsvertrag zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und der Narodna Banka Jugoslavije, Belgrad, vereinbart. Der Konsolidierungsvertrag unterliegt den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften. Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern oder sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des Konsolidierungsvertrages in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien erhoben werden könnten.

(2) Soweit Zahlungen nach den Artikeln 4 und 5 die in Artikel 2 bezeichneten Beträge betreffen, sind sie von der Narodna Banka Jugoslavije an die Kreditanstalt für Wiederaufbau zu leisten. Die Zahlungen sind unabhängig vom Abschluß des Konsolidierungsvertrages bei Fälligkeit nach diesem Abkommen zu leisten.

Artikel 7

(Durchführung betreffend Handelsschulden)

(1) Soweit die in Artikel 3 bezeichneten Beträge betroffen sind, beauftragen

a) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin und Frankfurt am Main, besteht.

b) der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Ljubljanska Banka - Združena Banka, Ljubljana, mit der Durchführung dieses Abkommens.

(2) Die Ljubljanska Banka - Združena Banka, Ljubljana, und das in Absatz 1 bezeichnete Konsortium schließen bei der Unterzeichnung dieses Abkommens eine besondere Vereinbarung über dessen Durchführung. Die Beauftragten sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen und im Rahmen der in Artikel 3 genannten Höchstbeträge etwaige Änderungen der in den Anlagen aufgeführten Beträge festzustellen.

(3) Zahlungen nach den Artikeln 4 und 5 auf Beträge nach Artikel 3 sind von der Ljubljanska Banka - Združena Banka, Ljubljana, ohne Abzug von Steuern, Gebühren

2. Na zneske navedene v 3. členu, je treba plačati obresti v višini 6,7% (z besedami: šest celih sedem desetih odstotka) letno.

3. Za doslej še ne reprogramirane zneske se začne obrestovanje na dan pogodbeno dogovorjene dospelosti; za že reprogramirane zneske pa se obrestovanje začne na dan dogovorjene dospelosti po prejšnjih sporazumih o reprogramiranju. Obrestovanje se konča na dan, ko so plačani zneski knjiženi v dobro pri vsakokratnem prejemu plačila v skladu s 6. in 7. členom.

4. Obresti po 1. točki na v 2. členu navedene zneske je treba plačati za čas do 15. novembra 1988 na dan 15. februarja 1989, za čas po tem pa polletno za nazaj na dan 15. maja in 15. novembra vsakega leta, prvič pa 15. maja 1989.

5. Obresti po 2. točki na v 3. členu navedene zneske je treba plačati za čas do 15. novembra 1988 na dan 15. februarja 1989, za čas po tem pa polletno za nazaj na dan 15. maja in 15. novembra vsakega leta, prvič pa 15. maja 1989.

6. člen

(izvajanje v zvezi s finančnim sodelovanjem)

1. Pogoji za odlog plačila v 2. členu navedenih zneskov se dogovorijo v pogodbi o konsolidaciji med Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt na Maini, in Narodno banko Jugoslavije, Beograd. Pogodba o konsolidaciji se sklene po v Zvezni republiki Nemčiji veljavnih pravnih predpisih. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije odvezuje Kreditanstalt für Wiederaufbau vseh davkov ali drugih javnih dajatev, ki bi jih morebiti bilo treba plačati v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji ob sklenitvi ali pri izvajanju pogodbe o konsolidaciji.

2. Kolikor se plačila po 4. in 5. členu nanašajo na zneske, ki so navedeni v 2. členu, jih mora Narodna banka Jugoslavije plačati Kreditanstalt für Wiederaufbau. Plačila je treba izvršiti ob zapadlosti po tem porazumu neodvisno od sklenitve pogodbe o konsolidaciji.

7. člen

(izvajanje v zvezi s trgovinskimi dolgi)

1. Kolikor gre za v 3. členu navedene zneske, pooblašča

a) Vlada Zvezne republike Nemčije konzorcij, ki ga sestavljajo HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg in Berlin, ter TREUARBEIT Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin in Frankfurt na Maini,

b) Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Ljubljansko banko - Združeno banko, Ljubljana

za izvajanje tega sporazuma.

2. Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, in v prvi točki imenovan konzorcij skleneta ob podpisu tega sporazuma poseben dogovor o njegovem izvajanju. Zgoraj navedeni pooblaščenici so pooblašteni, da po medsebojnem dogovoru in v okviru najvišjih zneskov, ki so navedeni v 3. členu, ugotovijo morebitne spremembe zneskov, navedenih v prilogah.

3. Plačila po 4. in 5. členu na zneske po 3. členu mora Ljubljanska banka - Združena banka, Ljubljana, izvršiti brez odbitka za davke, pristojbine in druge javne

und sonstigen öffentlichen Abgaben oder anderen Kosten in Deutscher Mark am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen auf das Bankkonto des Konsortiums in Hamburg zu leisten.

(4) Gehen Rückzahlungen nach Artikel 4 auf Beträge nach Artikel 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so erhöht sich der in Artikel 5 Absatz 2 festgelegte Zinssatz um 1 % (in Worten: ein Prozent). Diese Erhöhung tritt nicht ein, wenn die Zahlungsverzögerung weniger als 14 Kalendertage beträgt.

(5) Gehen Zinszahlungen nach Artikel 5 auf Beträge nach Artikel 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so werden sie kapitalisiert. Auf den rückständigen Zinsbetrag sind ab Fälligkeit bis zum Tag der Zahlung Zinsen nach Artikel 5 Absatz 2 zu zahlen, es sei denn, die Zahlungsverzögerung beträgt weniger als 14 Kalendertage.

(6) Zahlungen nach den Artikeln 4 und 5 sind getrennt auf die in Artikel 3 Absätze 1 und 3 bezeichneten Beträge zu leisten. Reichen eingehende Zahlungen nicht zur Begleichung aller jeweils fälligen Beträge aus, so werden sie wie folgt angerechnet:

- zunächst auf Zinsen nach Absatz 5,
- sodann auf erhöhte Zinsen nach Absatz 4,
- sodann auf Zinsen nach Artikel 5 Absätze 2 und 4,
- schließlich auf Rückzahlungen nach Artikel 4.

Die Verrechnung erfolgt in diesen Fällen jeweils in der Reihenfolge der Fälligkeiten, beginnend mit der ältesten Fälligkeit. Überzahlungen werden auf die jeweils nächstliegende Fälligkeit nach Artikel 4 angerechnet. Überzahlungen, die auf einem technischen Übermittlungsfehler beruhen, können innerhalb einer Frist von zehn Tagen nach Gutschrift zurückgerufen werden.

Artikel 8 (Konditionalität)

Der Zahlungsaufschub nach diesem Abkommen hängt davon ab, daß die in Abschnitt IV Absatz 4 des am 13. Juli 1988 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls über die Konsolidierung der Auslandsschuld der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bezeichnete Bedingung erfüllt wird.

Artikel 9 (Künftige Maßnahmen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekräftigt ihre Bereitschaft, an künftigen Maßnahmen einschließlich möglicher Umschuldungsvereinbarungen in Übereinstimmung mit Abschnitt IV Absatz 5 des am 13. Juli 1988 in Paris unterzeichneten Vereinbarten Protokolls teilzunehmen.

Artikel 10 (Gleichbehandlung)

Der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Konsolidierung von Beträgen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Beträgen vergleichbar sind, nicht ungünstiger behandeln, als er die Regierungen anderer Länder behandelt. Diese Regelung findet auf die Zinssätze nach Artikel 5 keine Anwendung.

dajatve ali druge stroške v nemških markah na dan njihove dospelosti v skladu s tem sporazumom na bančni račun konzorcija v Hamburgu.

4. Če odplačila po 4. členu na zneske po 3. členu ne pridejo na račun na dan njihove dospelosti po tem sporazumu, se poveča v 2. točki 5. člena določena obrestna mera za 1 % (z besedami: en odstotek). Do tega povečanja ne pride, če znaša zakasnitev plačila manj kot 14 koledarskih dni.

5. Če plačila obresti po 5. členu na zneske iz 3. člena ne pridejo na račun na dan njihove dospelosti v skladu s tem sporazumom, se kapitalizirajo. Na zaostali znesek obresti je treba plačati od dneva dospelosti do dneva plačila obresti v skladu z 2. točko 5. člena, razen v primeru, da plačilo kasni za manj kot 14 koledarskih dni.

6. Plačila po 4. in 5. členu je treba sprovesti ločeno na zneske, ki so navedeni v 1. in 3. točki 3. člena. Če vplačana plačila ne zadoščajo za poravnavo vseh vsakokrat zapadlih zneskov, se obračunavajo, kot sledi:

- najprej na obresti po 5. točki,
- nato na povečane obresti po 4. točki,
- nato na obresti po 2. in 4. točki 5. člena,
- končno na odplačila po 4. členu.

Obračun se v takih primerih opravi vsakokrat po vrstnem redu dospelosti, začenši z najstarejšo dospelostjo. Preplačila se priračunajo k vsakokratni naslednji dospelosti po 4. členu. Preplačila, do katerih je prišlo zaradi tehnične napake pri prenosu, je možno odpoklicati nazaj v roku desetih dni po knjiženju v dobro.

8. člen (pogojenost)

Odlog plačila po tem sporazumu je odvisen od tega, da so izpolnjeni pogoji, ki so navedeni v 4. točki IV. poglavja usklajenega zapisnika o konsolidaciji zunanjskega dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisanega v Parizu 13. julija 1988.

9. člen (bodoči ukrepi)

Vlada Zvezne republike Nemčije ponovno potrjuje svojo pripravljenost, da bo sodelovala pri bodočih ukrepih vključno z možnimi dogovori o reprogramiranju v skladu s 5. točko IV. poglavja usklajenega zapisnika, podpisanega v Parizu 13. julija 1988.

10. člen (enako obravnavanje)

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije Vlade Zvezne republike Nemčije v zvezi s konsolidacijo zneskov, ki so primerljivi z zneski, ki so vključeni v ta sporazum, ne bo obravnaval manj ugodno, kot obravnava vlade drugih držav. Ta določba pa se ne uporablja za obrestne mere po 5. členu.

Artikel 11
(Berlin-Klausel)

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12
(Inkrafttreten)

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 19. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Alois Jelonek c. h.
Dr. N. Schmidt-Gerritzen c. h.

Für den Bundesvollzugsrat
der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Boris Skapin c. h.

11. člen
(berlinska klavzula)

Ta sporazum velja tudi za deželo Berlin, kolikor Vlada Zvezne republike Nemčije ne bo v roku treh mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma dala Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije nasprotno izjave.

12. člen
(začetek veljavnosti)

Ta sporazum začne veljati na dan, ko bo Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije obvestil Vlado Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti.

Sestavljeno v Bonnu dne 19. oktobra 1988 v dveh izvirkih, vsak v nemškem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer je vsako besédilo enako obvezujoče.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
dr. Alois Jelonek l. r.
dr. N. Schmidt-Gerritzen l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Boris Skapin l. r.

Opomba: Priloga k sporazumu je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

93.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
O RATIFIKACIJI DOGOVORA O PROJEKTU »SVETOVALEC V OKVIRU SLOVENSKO-NEMŠKEGA
PROGRAMA O REINTEGRACIJI IN FINANCIRANJE SPREMLJEVALNIH UKREPOV«

1. člen

Ratificira se Dogovor o projektu »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov«, sklenjen z izmenjavo not z dne 25. novembra 1993 in 29. novembra 1993.

2. člen

Dogovor se v izvirku v nemškem in slovenskem jeziku ter v prevodu glasi:

Laibach, 25. November 1993

Ljubljana, 25. november 1993

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 5. November 1992 über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften und unter Bezugnahmen auf das Schreiben des Ministeriums für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten der Republik Slowenien vom 26. März 1993 folgende Vereinbarung über das Vorhaben »Berater im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms und Finanzierung von Begleitmaßnahmen« vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Slowenien fördern gemeinsam das Vorhaben »Berater im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms und Finanzierung von Begleitmaßnahmen« mit dem Ziel, den Aufbau privater Unternehmen in Slowenien zu unterstützen und dadurch zur wirtschaftlichen Entwicklung Sloweniens beizutragen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für dieses Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet eine Fachkraft für die Beratung im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms für bis zu 24 Fachkräftemonate;

b) finanziert die erforderliche Fachliteratur und einen Personenkraftwagen;

c) stellt der Regierung der Republik Slowenien zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens vom 5. November 1992 einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von 750.000 DM (in Worten: siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) für Wirtschaftlichkeitsstudien und andere Untersuchungen, für Ausbildungs- und Beratungsmaßnahmen sowie für Garantie für Rückkehrer zur Verfügung. Die in Nummer 7 benannten Durchführungsorganisationen treffen hierüber eine gesonderte Vereinbarung.

(2) Sie übernimmt die Kosten für

a) die Vergütung der entsandten Fachkraft;

b) die Unterbringung der entsandten Fachkraft und ihrer Familienmitglieder, soweit diese Kosten nicht von der entsandten Fachkraft selbst getragen werden;

c) Dienstreisen der entsandten Fachkraft innerhalb und außerhalb der Republik Slowenien;

d) Transport und Versicherung des in Absatz 1 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens.

e) notwendige Fortbildungsmaßnahmen für Partnerfachkräfte, die durch die entsandte Fachkraft zur Erreichung des Programmziels veranlaßt werden.

3. Leistungen der Regierung der Republik Slowenien für das Vorhaben:

(1) Sie

a) gewährt der entsandten Fachkraft, ihren Projektmitarbeitern und Partnerfachkräften im Rahmen des Vorhabens Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben, stellt ihnen insbesondere alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

b) stellt im Rahmen des Vorhabens angemessene Büroräume sowie deren Ausstattung in Absprache mit der entsandten Fachkraft;

c) stellt sicher, daß bei der in Nummer 7 Absatz 2 genannten slowenischen Partnerorganisation geeignete Fachkräfte (Partnerfachkräfte) zur Durchführung des Vorhabens zur Verfügung stehen.

Gospod Minister,

v čast mi je, da vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije v izvajanju Sporazuma z dne 5. novembra 1992 o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev in sklicujoč se na dopis Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije z dne 26. marca 1993, lahko predlagam naslednji dogovor o projektu »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov«:

1. Vlada Zvezne republike Nemčije in Vlada Republike Slovenije skupaj spodbujata projekt »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov« s ciljem, podpirati izgrajevanje privatnih podjetij v Sloveniji in s tem prispevati h gospodarskemu razvoju Slovenije.

2. Naloge Vlade Zvezne republike Nemčije v tem projektu:

(1)

a) pošlje strokovnjaka za svetovanje v okviru slovensko-nemškega programa za povratnike za dobo do 24 mesecev;

b) financira potrebno strokovno literaturo in osebno vozilo;

c) Vladi Republike Slovenije da na razpolago za olajšanje izvajanja sporazuma z dne 5. novembra 1992 prispevek za financiranje v višini 750.000 DEM (z besedami: sedemstopetdesettisoč nemških mark) za študije o ekonomičnosti in druge raziskave, za izobraževalne in svetovalne ukrepe ter za garancije za povratnike. Organizacije, imenovane v 7. točki, se o tem dogovorijo posebej.

(2) Prevzame stroške za

a) plačilo poslanega strokovnjaka;

b) nastanitev poslanega strokovnjaka in njegovih družinskih članov, v kolikor teh stroškov ne nosi poslani strokovnjak sam;

c) službena potovanja poslanega strokovnjaka znotraj in izven Republike Slovenije;

d) prevoz in zavarovanje materiala, omenjenega v prvem odstavku, črka b, do kraja projekta;

e) potrebne izobraževalne ukrepe za partnerske strokovnjake, ki jih odredi poslani strokovnjak, z namenom, da se doseže cilj programa.

3. Naloge Vlade Republike Slovenije v tem projektu:

(1)

a) nudi poslanemu strokovnjaku, njegovim sodelavcem pri projektu in partnerskim strokovnjakom v okviru projekta podporo pri izvajanju nalog, ki so jim naložene, še posebej pa jim daje na razpolago vse potrebno gradivo;

b) po dogovoru s poslanim strokovnjakom da v okviru projekta na razpolago primerne pisarniške prostore in njihovo opremo;

c) zagotovi, da so pri slovenskih partnerskih organizacijah, omenjenih v drugem odstavku 7. točke, na razpolago primerni strokovnjaki (partnerski strokovnjaki) za izvajanje projekta;

d) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(2) Sie befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß Nummer 2 Absatz 1 Buchstabe b für das Vorhaben gelieferten Güter von Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben.

4. (1) Die entsandte Fachkraft wird im Auftrag der Deutschen Ausgleichsbank tätig und ist ihr berichtspflichtig.

(2) Die entsandte Fachkraft hat in enger Abstimmung mit ihren slowenischen Partnerfachkräften folgende Aufgaben:

- Beratung der gemäß Abkommen vom 5. November 1992 beauftragten slowenischen Organisationen bei der Durchführung des Rückkehrerprogramms;

- Information, Beratung und Unterstützung slowenischer Rückkehrer bei der Wiedereingliederung in das Wirtschaftsleben und bei der Gründung selbständiger Unternehmen;

- Information und Unterstützung von Beratungsorganisationen für Rückkehrer einschließlich Rückkehrvereinigungen;

- Verbindungen mit anderen Förderungsprogrammen der Klein- und Mittelindustrie und des Bankgewerbes;

- Darstellung des Rückkehrerprogramms gegenüber Unternehmen und Verbänden der slowenischen und deutschen Wirtschaft in Abstimmung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Laibach;

- Unterrichtung der Öffentlichkeit und der Medien in Abstimmung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Laibach und mit den slowenischen Durchführungsorganisationen;

- Information der in der Bundesrepublik Deutschland gemäß Abkommen vom 5. November 1992 mit der Durchführung beauftragten Organisationen.

5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben finanzierte Material geht im Zeitpunkt der Eintreffens in der Republik Slowenien in das Eigentum der Republik Slowenien über. Das Material steht ausschließlich dem Vorhaben und vorzugsweise der entsandten Fachkraft für die Durchführung ihrer Aufgaben zur Verfügung.

6. (1) Die Regierung der Republik Slowenien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkraft und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

a) Die Regierung der Republik Slowenien gewährleistet, daß weder die entsandte Fachkraft noch die in Nummer 7 Absätze 1 und 2 genannten durchführenden Stellen oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für etwaige Ansprüche haften, die sich aus der Erfüllung ihrer Aufgaben ergeben könnten, sofern die Vertragsparteien nicht gemeinsam feststellen, daß solche Ansprüche sich auf grobe Fahrlässigkeit oder auf ein vorsätzliches Fehlverhalten der entsandten Fachkraft gründen.

b) Sie befreit die entsandte Fachkraft von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen, die in einem Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach dieser Vereinbarung übertragenen Aufgabe stehen.

c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen für die Dauer des Vorhabens die ungehinderte Ein- und Ausreise.

d) zagotovi, da so opravljene storitve, ki so potrebne za izvedbo projekta, kolikor teh po tem dogovoru ne opravi Vlada Zvezne republike Nemčije;

(2) Dobrine, ki so pripeljane po naročilu Vlade Zvezne republike Nemčije, v skladu s prvim odstavkom 2. točke, črka b, se oprostitjo uvoznih ter ostalih javnih dajatev.

4. (1) Poslani strokovnjak dela po naročilu banke »Deutsche Ausgleichsbank« in ji mora poročati.

(2) Poslani strokovnjak ima v tesnem sodelovanju s svojimi slovenskimi partnerskimi strokovnjaki naslednje naloge:

- svetovanje slovenskim organizacijam, pooblaščenim v skladu s sporazumom z dne 5. novembra 1992, pri izvajanju programa za reintegracijo;

- informiranje, svetovanje in podpiranje slovenskih povratnikov pri ponovnem vključevanju v gospodarsko življenje in pri ustanavljanju samostojnih podjetij;

- informiranje in podpiranje svetovalnih organizacij za povratnike, vključno z združenji povratnikov;

- povezovanje z drugimi spodbujevalnimi programi majhne in srednje industrijske ter bančništva;

- predstavitev programa za povratnike pri podjetjih in združenjih slovenskega in nemškega gospodarstva v sodelovanju z Veleposlaništvom Zvezne republike Nemčije v Ljubljani;

- obveščanje javnosti in medijev v sodelovanju z Veleposlaništvom Zvezne republike Nemčije v Ljubljani in slovenskimi organizacijami, ki so pristojne za izvajanje;

- informiranje organizacij v Zvezni republiki Nemčiji, ki so v skladu s sporazumom z dne 5. novembra 1992 pooblašcene za izvajanje.

5. Material za ta projekt, financiran po naročilu Vlade Zvezne republike Nemčije, preide v trenutku pristopa v Republiko Slovenijo v last Republike Slovenije. Material je na razpolago izključno za projekt in predvsem poslanemu strokovnjaku, za izvajanje njegovih nalog.

6. (1) Vlada Republike Slovenije skrbi za osebno zaščito poslanega strokovnjaka ter družinskih članov, ki spadajo v njegovo gospodinjstvo, ter njegove lastnine. Sem spada predvsem naslednje:

a) Vlada Republike Slovenije zagotavlja, da niti poslani strokovnjak niti v prvem in drugem odstavku 7. točke omenjene izvajajoče službe ali Vlada Zvezne republike Nemčije ne odgovarjajo za možne zahteve, ki bi lahko nastale iz izpolnjevanja njihovih nalog, če pogodbeni stranki skupno ne ugotovita, da so takšne zahteve nastale zaradi hude malomarnosti ali namernega napačnega vedenja poslanega strokovnjaka.

b) Poslanega strokovnjaka oprosti vsake aretacije ali zapore v zvezi z dejanji ali opustitvami, ki so v zvezi z izvajanjem neke naloge, ki mu je naložena po tem dogovoru.

c) Osebam, navedenim v 1. stavku, dovoli v času trajanja projekta neoviran prihod in odhod iz države.

d) Sie erteilt den in Satz 1 genannten Personen auf Antrag gebührenfrei die erforderlichen Dauersichtvermerke und der Aufenthaltsgenehmigungen. Die erforderlichen Genehmigungen werden bevorzugt erteilt. Anträge auf Erteilung der Sichtvermerke und der Aufenthaltsgenehmigungen sollten vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Slowenien eingereicht werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können in der Republik Slowenien eingereicht werden. Für ihre Tätigkeit in der Republik Slowenien benötigt die entsandte Fachkraft keine Arbeitserlaubnis.

e) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.

f) Sie ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der Fachkraft zu erleichtern.

g) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen auf Antrag Ausweise aus, in denen auf den besonderen Schutz und die Unterstützung hingewiesen wird, die die Regierung der Republik Slowenien ihnen gewährt.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien

a) befreit die entsandte Fachkraft von der Einkommenssteuer und von jeglichen Abgaben auf die oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen;

b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die steuer-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr

- ihres persönlichen Gepäcks,
- von persönlicher Habe einschließlich Möbeln, elektrischen geräten, Medikamenten, Lebensmitteln und Getränken sowie anderen Verbrauchsgütern, die für ihren persönlichen Gebrauch in die Republik Slowenien eingeführt werden,
- eines Kraftfahrzeugs für den private Gebrauch,
- von auf dem Postweg eingeführten Geschenken

für den persönlichen Gebrauch der in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen;

c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für andere offizielle Vertreter in der Republik Slowenien vorgesehen sind.

7. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Ausgleichsbank, Bonn.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten und die Slowenische Investitionsbank AG Laibach. (Slowenska investicijska banka, d. d. Ljubljana).

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen legen die Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam fest und passen sie, soweit nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 5. November 1992 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deut-

d) Osebam, navedeni v 1. stavku, brez pristojbin na prošnjo izda potrebne vizume in dovoljenja za bivanje. Potrebna dovoljenja se izdajajo prednostno. Prošnje za dodelitev viz in dovoljenj za bivanje naj se vložijo pred odhodom pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu Republike Slovenije. Prošnje za podaljšanje dovoljenja za bivanje se lahko vložijo v Republik Sloveniji. Za svojo dejavnost v Republik Sloveniji poslani strokovnjaki ne potrebuje delovnega dovoljenja.

e) Osebam, navedenim v 1. stavku, dovoljuje neomejeno svobodo gibanja na njenem državnem ozemlju.

f) Sprejme potrebne ukrepe, da se olajša izpolnjevanje strokovnjakovih nalog.

g) Osebam, navedenim v 1. stavku, na prošnjo izstavi izkaznice, v katerih je opozorjeno na posebno zaščito in podporo, ki jim ju nudi Vlada Republike Slovenije.

(2) Vlada Republike Slovenije

a) poslanega strokovnjaka oprosti plačila davka na dohodek iz vseh dajatev od ali v zvezi s plačili in dodatki, ki so mu plačana iz sredstev Vlade Zvezne republike Nemčije;

b) dovoli osebam, navedenim v 1. stavku prvega odstavka, uvoz in izvoz brez davkov, dajatev in kavcij za

- njihovo osebno prtljago,
- osebno lastnino, vključno s pohištvom, električnimi aparati, zdravili, živili in pijačo ter drugim potrošnim blagom, ki ga v Republik Slovenijo uvažajo za svojo osebno rabo,
- eno vozilo za privatno rabo,
- darila, uvožena preko pošte, za osebno rabo oseb, navedenih v 1. stavku prvega odstavka;

c) dovoli na svojem državnem ozemlju prodajo ali oddajo premetov, navedenih pod b, v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi po plačilu ustreznih carinskih in ostalih dajatev, ki so predvidene za ostale uradne zastopnike v Republik Sloveniji.

7. (1) Vlada Zvezne republike Nemčije pooblasti za izvajanje njenih nalog banko Deutsche Ausgleichsbank, Bonn.

(2) Vlada Republike Slovenije pooblasti za izvajanje njenih nalog Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Slovensko investicijsko banko, d. d., Ljubljana.

(3) Po prvem in drugem odstavku pooblaščen organizaciji skupaj določita podrobnosti izvajanja projekta in jih, kolikor je to potrebno, prilagodi razvoju projekta.

8. V ostalem veljajo določbe v začetku omenjenega sporazuma z dne 5. novembra 1992 tudi za ta dogovor.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi, naštetimi v točkah od 1 do 8, bosta ta nota in nota-odgovor vaše ekscelece, s katero je izraženo soglasje vaše vlade, tvorili dogovor med obema vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije Vlado Zvezne republike Nemčije obvesti o tem, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

schland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

dr. Günther Seibert c. h.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Slowenien
Herrn Lojze Peterle

Dovolite, gospod minister, izraze mojega odličnega spoštovanja.

dr. Günther Seibert l. r.

Njegovi ekscelenci
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Gospodu Lojzetu Peterletu

Ljubljana, den 29. November 1993

Herr Botschafter,
ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihrer Note vom 25. November 1993 zu bestätigen; die folgenden Wortlaut hat:

»Herr Minister,
ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 5. November 1992 über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften und unter Bezugnahmen auf das Schreiben des Ministeriums für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten der Republik Slowenien vom 26. März 1993 folgende Vereinbarung über das Vorhaben »Berater im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms und Finanzierung von Begleitmaßnahmen« vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Slowenien fördern gemeinsam das Vorhaben »Berater im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms und Finanzierung von Begleitmaßnahmen« mit dem Ziel, den Aufbau privater Unternehmen in Slowenien zu unterstützen und dadurch zur wirtschaftlichen Entwicklung Sloweniens beizutragen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für dieses Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet eine Fachkraft für die Beratung im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms für bis zu 24 Fachkräftemonate;

b) finanziert die erforderliche Fachliteratur und einen Personenkraftwagen;

c) stellt der Regierung der Republik Slowenien zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens vom 5. November 1992 einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von 750.000 DM (in Worten: siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) für Wirtschaftlichkeitsstudien und andere Untersuchungen, für Ausbildungs- und Beratungsmaßnahmen sowie für Garantie für Rückkehrer zur Verfügung. Die in Nummer 7 benannten Durchführungsorganisationen treffen hierüber eine gesonderte Vereinbarung.

(2) Sie übernimmt die Kosten für

a) die Vergütung der entsandten Fachkraft;

b) die Unterbringung der entsandten Fachkraft und ihrer Familienmitglieder, soweit diese Kosten nicht von der entsandten Fachkraft selbst getragen werden;

c) Dienstreisen der entsandten Fachkraft innerhalb und außerhalb der Republik Slowenien;

Ljubljana, 29. november 1993

Gospod veleposlanik,
v čast mi je potrditi prejem vaše note z dne 25. novembra 1993, ki se glasi, kot sledi:

»Gospod Minister,
v čast mi je, da vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije v izvajanju Sporazuma z dne 5. novembra 1992 o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev in sklicujoč se na dopis Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije z dne 26. marca 1993, lahko predlagam naslednji dogovor o projektu »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranju spremljevalnih ukrepov«:

1. Vlada Zvezne republike Nemčije in Vlada Republike Slovenije skupaj spodbujata projekt »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov« s ciljem, podpirati izgrajevanje privatnih podjetij v Sloveniji in s tem prispevati h gospodarskemu razvoju Slovenije.

2. Naloge Vlade Zvezne republike Nemčije v tem projektu:

(1)

a) pošlje strokovnjaka za svetovanje v okviru slovensko-nemškega programa za povratnike za dobo do 24 mesecev;

b) financira potrebno strokovno literaturo in osebno vozilo;

c) Vladi Republike Slovenije da na razpolago za olajšanje izvajanja sporazuma z dne 5. novembra 1992 prispevek za financiranje v višini 750.000 DEM (z besedami: sedemstopenjetdesettisoč nemških mark) za študije o ekonomičnosti in druge raziskave, za izobraževalne in svetovalne ukrepe ter za garancije za povratnike. Organizacije, imenovane v 7. točki, se o tem dogovorijo posebej.

(2) Prevzame stroške za

a) plačilo poslanega strokovnjaka;

b) nastanitev poslanega strokovnjaka in njegovih družinskih članov, v kolikor teh stroškov ne nosi poslan strokovnjak sam;

c) službena potovanja poslanega strokovnjaka znotraj in izven Republike Slovenije;

d) Transport und Versicherung des in Absatz 1 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens.

e) notwendige Fortbildungsmaßnahmen für Partnerfachkräfte, die durch die entsandte Fachkraft zur Erreichung des Programmziels veranlaßt werden.

3. Leistungen der Regierung der Republik Slowenien für das Vorhaben:

(1) Sie

a) gewährt der entsandten Fachkraft, ihren Projektmitarbeitern und Partnerfachkräften im Rahmen des Vorhabens Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben, stellt ihnen insbesondere alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

b) stellt im Rahmen des Vorhabens angemessene Büroräume sowie deren Ausstattung in Absprache mit der entsandten Fachkraft;

c) stellt sicher, daß bei der in Nummer 7 Absatz 2 genannten slowenischen Partnerorganisation geeignete Fachkräfte (Partnerfachkräfte) zur Durchführung des Vorhabens zur Verfügung stehen.

d) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(2) Sie befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß Nummer 2 Absatz 1 Buchstabe b für das Vorhaben gelieferten Güter von Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben.

4. (1) Die entsandte Fachkraft wird im Auftrag der Deutschen Ausgleichsbank tätig und ist ihr berichtspflichtig.

(2) Die entsandte Fachkraft hat in enger Abstimmung mit ihren slowenischen Partnerfachkräften folgende Aufgaben:

- Beratung der gemäß Abkommen vom 5. November 1992 beauftragten slowenischen Organisationen bei der Durchführung des Rückkehrerprogramms;

- Information, Beratung und Unterstützung slowenischer Rückkehrer bei der Wiedereingliederung in das Wirtschaftsleben und bei der Gründung selbständiger Unternehmen;

- Information und Unterstützung von Beratungsorganisationen für Rückkehrer einschließlich Rückkehrvereinigungen;

- Verbindungen mit anderen Förderungsprogrammen der Klein- und Mittelindustrie und des Bankgewerbes;

- Darstellung des Rückkehrerprogramms gegenüber Unternehmen und Verbänden der slowenischen und der deutschen Wirtschaft in Abstimmung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Laibach;

- Unterrichtung der Öffentlichkeit und der Medien in Abstimmung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Laibach und mit den slowenischen Durchführungsorganisationen;

- Information der in der Bundesrepublik Deutschland gemäß Abkommen vom 5. November 1992 mit der Durchführung beauftragten Organisationen.

5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben finanzierte Material geht im Zeitpunkt der Eintreffens in der Republik Slowenien in das Eigentum der Republik Slowenien über. Das Material steht ausschließlich dem Vorhaben und vorzugsweise der entsandten Fachkraft für die Durchführung ihrer Aufgaben zur Verfügung.

d) prevoz in zavarovanje materiala, omenjenega v prvem odstavku, črka b, do kraja projekta;

e) potrebne izobraževalne ukrepe za partnerske strokovnjake, ki jih odredi poslani strokovnjak, z namenom, da se doseže cilj programa.

3. Naloge Vlade Republike Slovenije v tem projektu:

(1)

a) nudi poslanemu strokovnjaku, njegovim sodelavcem pri projektu in partnerskim strokovnjakom v okviru projekta podporo pri izvajanju nalog, ki so jim naložene, še posebej pa jim daje na razpolago vse potrebno gradivo;

b) po dogovoru s poslanim strokovnjakom da v okviru projekta na razpolago primerne pisarniške prostore in njihovo opremo;

c) zagotovi, da so pri slovenskih partnerskih organizacijah, omenjenih v drugem odstavku 7. točke, na razpolago primerni strokovnjaki (partnerski strokovnjaki) za izvajanje projekta;

d) zagotovi, da so opravljene storitve, ki so potrebne za izvedbo projekta, kolikor teh po tem dogovoru ne opravi Vlada Zvezne republike Nemčije;

(2) Dobrine, ki so pripeljene po naročilu Vlade Zvezne republike Nemčije, v skladu s prvim odstavkom 2. točke, črka b, se oprostitjo uvoznih ter ostalih javnih dajatev.

4. (1) Poslani strokovnjak dela po naročilu banke »Deutsche Ausgleichsbank« in ji mora poročati.

(2) Poslani strokovnjak ima v tesnem sodelovanju s svojimi slovenskimi partnerskimi strokovnjaki naslednje naloge:

- svetovanje slovenskim organizacijam, pooblaščenim v skladu s sporazumom z dne 5. novembra 1992, pri izvajanju programa za reintegracijo;

- informiranje, svetovanje in podpiranje slovenskih povratnikov pri ponovnem vključevanju v gospodarsko življenje in pri ustanavljanju samostojnih podjetij;

- informiranje in podpiranje svetovalnih organizacij za povratnike, vključno z združenji povratnikov;

- povezovanje z drugimi spodbujevalnimi programi majhne in srednje industrijske ter bančništva;

- predstavitev programa za povratnike pri podjetjih in združenjih slovenskega in nemškega gospodarstva v sodelovanju z Veleposlaništvom Zvezne republike Nemčije v Ljubljani;

- obveščanje javnosti in medijev v sodelovanju z Veleposlaništvom Zvezne republike Nemčije v Ljubljani in slovenskimi organizacijami, ki so pristojne za izvajanje;

- informiranje organizacij v Zvezni republiki Nemčiji, ki so v skladu s sporazumom z dne 5. novembra 1992 pooblašcene za izvajanje.

5. Material za ta projekt, financiran po naročilu Vlade Zvezne republike Nemčije, preide v trenutku prispetja v Republiko Slovenijo v last Republike Slovenije. Material je na razpolago izključno za projekt in predvsem poslanemu strokovnjaku, za izvajanje njegovih nalog.

6. (1) Die Regierung der Republik Slowenien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkraft und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört, insbesondere folgendes:

a) Die Regierung der Republik Slowenien gewährleistet, daß weder die entsandte Fachkraft noch die in Nummer 7 Absätze 1 und 2 genannten durchführenden Stellen oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für etwaige Ansprüche haften, die sich aus der Erfüllung ihrer Aufgaben ergeben könnten, sofern die Vertragsparteien nicht gemeinsam feststellen, daß solche Ansprüche sich auf grobe Fahrlässigkeit oder auf ein vorsätzliches Fehlverhalten der entsandten Fachkraft gründen.

b) Sie befreit die entsandte Fachkraft von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen, die in einem Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach dieser Vereinbarung übertragenen Aufgabe stehen.

c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen für die Dauer des Vorhabens die ungehinderte Ein- und Ausreise.

d) Sie erteilt den in Satz 1 genannten Personen auf Antrag gebührenfrei die erforderlichen Dauersichtvermerke und der Aufenthaltsgenehmigungen. Die erforderlichen Genehmigungen werden bevorzugt erteilt. Anträge auf Erteilung der Sichtvermerke und der Aufenthaltsgenehmigungen sollten vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Slowenien eingereicht werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können in der Republik Slowenien eingereicht werden. Für ihre Tätigkeit in der Republik Slowenien benötigt die entsandte Fachkraft keine Arbeitserlaubnis.

e) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.

f) Sie ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der Fachkraft zu erleichtern.

g) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen auf Antrag Ausweise aus, in denen auf den besonderen Schutz und die Unterstützung hingewiesen wird, die die Regierung der Republik Slowenien ihnen gewährt.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien

a) befreit die entsandte Fachkraft von der Einkommenssteuer und von jeglichen Abgaben auf die oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen;

b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die steuer-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr

- ihres persönlichen Gepäcks,
- von persönlicher Habe einschließlich Möbeln, elektrischen Geräten, Medikamenten, Lebensmitteln und Getränken sowie anderen Verbrauchsgütern, die für ihren persönlichen Gebrauch in die Republik Slowenien eingeführt werden,

- eines Kraftfahrzeugs für den private Gebrauch,
- von auf dem Postweg eingeführten Geschenken für den persönlichen Gebrauch der in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen;

c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für andere offizielle Vertreter in der Republik Slowenien vorgesehen sind.

6. (1) Vlada Republike Slovenije skrbi za osebno zaščito poslanega strokovnjaka ter družinskih članov, ki spadajo v njegovo gospodinjstvo, ter njegove lastnine. Sem spada predvsem naslednje:

a) Vlada Republike Slovenije zagotavlja, da niti poslani strokovnjak niti v prvem in drugem odstavku 7. točke omenjene izvajajoče službe ali Vlada Zvezne republike Nemčije ne odgovarjajo za možne zahteve, ki bi lahko nastale iz izpolnjevanja njihovih nalog, če pogodbeni stranki skupno ne ugotovita, da so takšne zahteve nastale zaradi hude malomarnosti ali namernega napačnega vedenja poslanega strokovnjaka.

b) Poslanega strokovnjaka oprosti vsake aretacije ali zapore v zvezi z dejanji ali opustitvami, ki so v zvezi z izvajanjem neke naloge, ki mu je naložena po tem dogovoru.

c) Osebam, navedenim v 1. stavku, dovoli v času trajanja projekta neoviran prihod in odhod iz države.

d) Osebam, navedeni v 1. stavku, brez pristojbin na prošnjo izda potrebne vizume in dovoljenja za bivanje. Potrebna dovoljenja se izdajajo prednostno. Prošnje za dodelitev viz in dovoljenj za bivanje naj se vložijo pred odhodom pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu Republike Slovenije. Prošnje za podaljšanje dovoljenja za bivanje se lahko vložijo v Republiki Sloveniji. Za svojo dejavnost v Republiki Sloveniji poslani strokovnjak ne potrebuje delovnega dovoljenja.

e) Osebam, navedenim v 1. stavku, dovoljuje neomejeno svobodo gibanja na njenem državnem ozemlju.

f) Sprejme potrebne ukrepe, da se olajša izpolnjevanje strokovnjakovih nalog.

g) Osebam, navedenim v 1. stavku, na prošnjo izstavi izkaznice, v katerih je opozorjeno na posebno zaščito in podporo, ki jim ju nudi Vlada Republike Slovenije.

(2) Vlada Republike Slovenije

a) poslanega strokovnjaka oprosti plačila davka na dohodek iz vseh dajatev od ali v zvezi s plačili in dodatki, ki so mu plačana iz sredstev Vlade Zvezne republike Nemčije;

b) dovoli osebam, navedenim v 1. stavku prvega odstavka, uvoz in izvoz brez davkov, dajatev in kavcij za

- njihovo osebno prtljago,
- osebno lastnino, vključno s pohištvom, električnimi aparati, zdravili, živili in pijačo ter drugim potrošnim blagom, ki ga v Republiko Slovenijo uvozijo za svojo osebno rabo,

- eno vozilo za privatno rabo,
- darila, uvožena preko pošte, za osebno rabo oseb, navedenih v 1. stavku prvega odstavka;

c) dovoli na svojem državnem ozemlju prodajo ali oddajo premetov, navedenih pod b, v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi po plačilu ustreznih carinskih in ostalih dajatev, ki so predvidene za ostale uradne zastopnike v Republiki Sloveniji.

7. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Ausgleichsbank, Bonn.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten und die Slowenische Investitionsbank AG Laibach (Slovenska investicijska banka, d. d. Ljubljana).

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen legen die Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam fest und passen sie, soweit nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 5. November 1992 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.»

Herr Botschafter,

ich beehre mich Ihnen die Übereinstimmung der Regierung der Republik Slowenien mit dem oben angeführten Vorschlag mitteilen zu können. Die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote bilden eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Lojze Peterle e. h.

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Günther Seibert

7. (1) Vlada Zvezne republike Nemčije pooblasti za izvajanje njenih nalog banko Deutsche Ausgleichsbank, Bonn.

(2) Vlada Republike Slovenije pooblasti za izvajanje njenih nalog Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Slovensko investicijsko banko, d.d., Ljubljana.

(3) Po prvem in drugem odstavku pooblaščenih organizacij skupaj določita podrobnosti izvajanja projekta in jih, kolikor je to potrebno, prilagodita razvoju projekta.

8. V ostalem veljajo določbe v začetku omenjenega sporazuma z dne 5. novembra 1992 tudi za ta dogovor.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi, naštetimi v točkah od 1 do 8, bosta ta nota in nota-odgovor vaše ekscelence, s katero je izraženo soglasje vaše vlade, tvorili dogovor med obema vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije Vlado Zvezne republike Nemčije obvesti o tem, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod minister, izraze mojega odličnega spoštovanja.»

Gospod veleposlanik,

čast mi je, da Vam lahko sporočim soglasje Vlade Republike Slovenije z zgoraj navedenim predlogom. Nota Vaše ekscelence in ta nota-odgovor tvorita dogovor med našima vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod veleposlanik, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Lojze Peterle l. r.

Njegovi ekscelenci
Veleposlaniku
Zvezne republike Nemčije
Gospodu dr. Güntherju Seibertu

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 100-02/93-1/6-8

Ljubljana, dne 29. novembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

94.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN** **MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ČESKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNEM SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o medsebojnem sodelovanju, podpisan v Pragi 27. septembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

SPORAZUM

med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in
Ministrstvom za obrambo Češke republike o
medsebojnem sodelovanju

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Češke republike, v nadaljevanju samo »pogodbeni strani«, ki

se ravnata v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, zlasti neuporabe sile ali grožnje s silo v medsebojnih odnosih, upoštevanja neodvisnosti, nedotakljivosti meja, celovitosti ozemlja, nevměšavanja v notranje zadeve in mirnega reševanja sporov,

upoštevata obveznost krepiti medsebojno zaupanje na osnovi večje odprtosti in vojaških vprašanjih v skladu s Sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

si prizadevata vzpostaviti novo strukturo odnosov med pogodbenima stranema z nadaljnjim razvijanjem obojestranskih kontaktov in s krepitvijo sodelovanja in medsebojnega razumevanja,

sta se sporazumeli o naslednjem:

Člen 1

Definicije

V smislu tega sporazuma:

1) »pogodbena stran – pošiljatelj« je pogodbeni stran, ki pošilja osebe v okviru svoje pristojnosti za bivanje na ozemlju države druge pogodbene strani;

2) »pogodbena stran – gostiteljica« je pogodbeni stran, ki sprejema osebe, ki jih pošilja druga pogodbeni stran, za bivanje na ozemlju svoje države;

3) »vnaprej določeno mesto« je mesto, na katerem osebe iz sestave delegacije pogodbene strani – pošiljatelja vstopajo na ozemlje države pogodbene strani – gostiteljice.

Člen 2

Način sodelovanja

Pogodbeni strani si bosta v okviru svojega delovnega področja, določenega s slovenskimi in češkimi pravnimi predpisi, izmenjavali informacije in drugače sodelovali na osnovi recipročnosti in obojestranske koristnosti.

Člen 3

Področja sodelovanja

Pogodbeni strani bosta sodelovali na naslednjih temeljnih področjih:

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem obrany Republiky Slovinsko a
Ministerstvem obrany České republiky o vzájemné
spolupráci

Ministerstvo obrany Republiky Slovinsko a Ministerstvo obrany České republiky, dále jen »smluvní strany«,

řídíce se cíli a principy Charty Organizace Spojených národů, zejména zdržením se použití síly nebo hrozby silou ve vzájemných vztazích, respektováním suverenity, nedotknutelnosti hranic, územní celistvosti, nevměšováním se do vnitřních záležitostí a mírovým řešením sporů,

připomínající závazek posilovat vzájemnou důvěru prostřednictvím větší otevřenosti ve vojenských otázkách, přijatý v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

usilující nastolit novou strukturu vztahů mezi smluvními stranami prostřednictvím dalšího rozvoje dvoustranných kontaktů a posilováním spolupráce a vzájemného porozumění,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Ujednání:

(1) »vysílající smluvní strana« je smluvní strana, která vysílá osoby ze své působnosti k pobytu na území státu druhé smluvní strany;

(2) »přijímající smluvní strana« je smluvní strana, která přijímá osoby, vyslané druhou smluvní stranou, k pobytu na území svého státu;

(3) »předem určené místo« je místo, v němž osoby, tvořící delegaci vysílající smluvní strany, vstupují na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 2

Úprava spolupráce

Smluvní strany si budou v rozsahu jim svěřené působnosti, vymezené slovenskými a českými právními předpisy, vyměňovat informace a jinak spolupracovat na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti.

Článek 3

Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou spolupracovat v následujících základních oblastech:

- 1) Uresničevanje sklepov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi (KVSE) in nalog Organizacije združenih narodov za krepitev miru in varnosti;
- 2) Oblikovanje vojaških doktrin in reševanje vojaških vprašanj, varnostne politike;
- 3) Udeležba vojaških opazovalcev na vojaških vajah;
- 4) Reševanje kadrovskih, materialnih in finančnih vprašanj, povezanih z ustrojem oboroženih sil;
- 5) Vojaško usposabljanje, vzgoja in izobraževanje;
- 6) Vojaško letalstvo;
- 7) Vojaško zdravstvo;
- 8) Varstvo okolja in pomoč ob nesrečah, ki ju opravljajo organi v pristojnosti ministrstva za obrambo;
- 9) Vojaška geografija;
- 10) Vojaška zgodovina;
- 11) Vojaška glasba in druge kulturne prireditve;
- 12) Vojaški šport;
- 13) Izmenjava dopustov;
- 14) Kontakti med pripadniki vojaških enot.

Člen 4

Planiranje sodelovanja

Konkretno oblike sodelovanja pogodbenih strani bodo določene v letnih planih sodelovanja, ki jih bosta pogodbeni strani dogovorili vedno do 15. novembra za naslednje koledarsko leto.

Člen 5

Obveznosti pogodbene strani – pošiljatelja

Pogodbena stran – pošiljatelj zagotovi na svoje stroške za osebe v sestavi delegacije, v zvezi z njihovim bivanjem na ozemlju države pogodbene strani – gostiteljice:

- a) prevoz do vnaprej določenega mesta na ozemlju države pogodbene strani – gostiteljice in nazaj, če ni dogovorjeno drugače;
- b) dnevnice za čas bivanja;
- c) nezgodno zavarovanje;
- d) dokumente, ki jih zahtevajo državni organi pogodbene strani – gostiteljice za vstop na njeno zemljo in izstop.

Člen 6

Obveznosti pogodbene strani – gostiteljice

1) Pogodbena stran – gostiteljica zagotovi na svoje stroške za osebe v sestavi delegacije med njihovim bivanjem na ozemlju države pogodbene strani – gostiteljice:

- a) prevoz z vnaprej določenega mesta na ozemlju pogodbene strani – gostiteljice do mesta bivanja delegacije, prevoz po programu obiska delegacije in prevoz do mesta izstopa delegacije iz države;

- b) prehrano;
- c) nastanitve;
- d) kulturni program.

2) Pogodbena stran – gostiteljica zagotovi za osebe v sestavi delegacije pogodbene strani – pošiljatelja med njihovim bivanjem na ozemlju države pogodbene strani – gostiteljice nujno medicinsko zdravljenje, vključno z nujno oskrbo v zdravstveni ustanovi, kot tudi nujno stomatološko zdravljenje.

Člen 7

V primeru, da bo izvedba sodelovanja med pogodbenima stranema le v interesu ene od pogodbenih strani,

(1) Uskutečevanje razhodnosti Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi (KBSE) a úkolů Organizace spojených národů ve prospěch míru a bezpečnosti;

(2) Tvorba vojenských doktrin a řešení vojenských otázek bezpečnostní politiky;

(3) Účast vojenských pozorovatelů na vojenských cvičeních;

(4) Řešení personálních, materiálních a finančních otázek souvisejících a výstavbou ozbrojených sil;

(5) Vojenský výcvik, výchova a vzdělávání;

(6) Vojenské letectvo;

(7) Vojenské zdravotnictví;

(8) Ochrana životního prostředí a pomoc při katastrofách, uskutečňovaná orgány v působnosti ministerstva obrany;

(9) Vojenská geografie;

(10) Vojenská historie;

(11) Vojenská hudba a jiné kulturní záležitosti;

(12) Vojenský sport;

(13) Výměnná rekreace;

(14) Kontakty mezi příslušníky vojenských jednotek.

Článek 4

Plánování spolupráce

Konkrétní způsoby spolupráce smluvních stran budou stanoveny v ročních plánech spolupráce, které smluvní strany sjednají vždy do 15. listopadu pro následující kalendářní rok.

Článek 5

Povinnosti vysílající smluvní strany

Vysílající smluvní strana zabezpečí na své náklady pro osoby, tvořící její delegaci, v souvislosti s jejich pobytem na území státu přijímající smluvní strany:

a) dopravu do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět, není-li dohodnuto jinak;

b) kapesné na dobu pobytu;

v) úrazové pojištění;

d) dokumenty, vyžadované úřady státu přijímající smluvní strany pro vstup na jeho území a jeho opuštění.

Článek 6

Povinnosti přijímající smluvní strany

(1) Přijímající smluvní strana zabezpečí na své náklady pro osoby, tvořící delegaci vysílající smluvní strany, při jejich pobytu na území státu přijímající smluvní strany:

a) dopravu z předem určeného místa na území jejího státu do místa pobytu delegace, přepravu podle programu návštěvy delegace a dopravu do místa, z něhož delegace její stát opustí;

b) stranování;

c) ubytování;

d) kulturní program;

(2) Přijímající smluvní strana zabezpečí pro osoby, tvořící delegaci vysílající smluvní strany, při jejich pobytu na území státu přijímající smluvní strany neodkladnou lékařskou péči, včetně případné nezbytné hospitalizace ve zdravotnickém zařízení, a též neodkladnou stomatologickou péči.

Článek 7

V případě, že bude smluvními stranami uskutečněna spolupráce, která bude v zájmu pouze jedné ze smluvních

pri tem pa bo stroške za izvedbo poravnala druga pogodbená stran, se pogodbeni strani sporazumeta o načinu poravnave nastalih stroškov prej, pri čemer ni obvezno, da upoštevata določbe členov 5 in 6 tega sporazuma.

Člen 8

Varnostni ukrepi

1) Pogodbeni strani zagotavljata zaščito informacij, ki jih pridobita med sodelovanjem po tem sporazumu. Nobena izmed pogodbenih strani teh informacij, če jih smatra druga pogodbená stran kot tajne, ne bo posredovala nikomur, ki ni udeleženec tega sporazuma, brez predhodnega pisnega soglasja pogodbene strani, ki je takšne informacije posredovala.

2) Informacije, ki si jih bosta pogodbeni strani izmenjavali med sodelovanjem po tem sporazumu, bodo zaščitene po normah, veljavnih za pogodbeno stran, prejemnico informacij.

Člen 9

Reševanje sporov

Spore, ki lahko nastanejo med pogodbenima stranema pri izvajanju sodelovanja po tem sporazumu, bosta reševali pogodbeni strani brez odlašanja z medsebojnim pogajanjem in jih ne bosta predlagali za reševanje nobenemu mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

Člen 10

Končne določbe

1) Ta sporazum stopi v veljavo z dnem izmenjave not, s katerimi se potrdi, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji v obeh državah. Sklenjen je za nedoločen čas.

2) Pogodbeni strani lahko na podlagi obojestranskega dogovora ta sporazum kadarkoli spremenita ali dopolnita.

3) Vsaka izmed pogodbenih strani lahko ta sporazum pisno odpove. Odpoved začne veljati šest mesecev po prejemu obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Pragi dne 27. septembra 1993 v dveh originalnih izvodih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Janez Janša l. r.

Za Ministrstvo za obrambo
Česke republike
Antonín Baudyš l. r.

stran, pri čemer na její provedení vynaloží náklady druhá smluvní strana, smluvní strany se v každém takovém případě dohodnou o způsobu úhrady vzniklých nákladů předem, přičemž nemusí být dodržena ustanovení článků 5 a 6 tohoto Ujednání.

Článek 8

Bezpečnostní opatření

(1) Smluvní strany zaručují ochranu informací, které získají v průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání. Žádná ze smluvních stran neposkytne tyto informace, pokud je druhá smluvní strana utahuje, komukoliv, kdo není zúčastněn na tomto Ujednání, bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, jež tyto informace poskytla.

(2) Informace, jež si smluvní strany předají průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání, budou chráněny podle norem platných pro smluvní stranu, přijímající informace.

Článek 9

Řešení sporů

Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění spolupráce podle tohoto Ujednání, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k řešení žádnému mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem výměny not, potvrzujících jeho vnitrostátní schválení v obou státech. Je sjednáno na dobu neurčitou.

(2) Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě toto Ujednání kdykoliv změnit nebo doplnit.

(3) Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Vypověď vstoupí v platnost šest měsíců po jejím doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 27. září 1993 ve dvou původních vyhotoveních, z nichž každé je v jazyce slovinském a jazyce českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
Republiky Slovinsko
Janez Janša v. r.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
Antonín Baudyš v. r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-06/93-1/8-8

Ljubljana, dne 2. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

95.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MED ZVEZNIM MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE**

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije, podpisan v Ljubljani 25. marca 1993.

2. člen

Okvirni sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

OKVIRNI SPORAZUM

o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije, v nadaljevanju »Ministrstvi«, se

– v skladu s III. poglavjem/Vojaški kontakti k Dunajskemu dokumentu o pogajanjih za krepitev medsebojnega zaupanja in varnosti 1992 (VVBSM 1992) in zavzemajoč se za krepitev zaupanja in varnosti v skladu s politiko na podlagi principa dobrososedskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo;

– prizadevajoč si za dobre odnose med slovensko vojsko in avstrijsko zvezno vojsko v obojestransko korist;

– z namenom dolgoročnega in smotrnega načrtovanja in določitvijo področij sodelovanja kot tudi področij koordinacije;

sporazumeta o naslednjem:

I. poglavje**Področja sodelovanja**

Obe ministrstvi bosta medsebojne odnose gradili oziroma nadalje razvijali na sledečih temeljnih področjih:

1. Uresničevanje sklepov Konferenc o varnosti in sodelovanju v Evropi (KVSE) in nalog OZN za vzdrževanje miru;

2. Obrambne doktrine in vojaška vprašanja varnostne politike;

3. Udeležba vojaških opazovalcev na vojaških vajah po načelu recipročnosti;

4. Organiziranje in razvijanje oboroženih sil v kakovostnih, materialnih in finančnih zadevah;

5. Vojaško usposabljanje in nadaljnje izobraževanje;

6. Vojaško letalstvo;

7. Področje vojaškega zdravstva;

8. Vojaško varstvo okolja in pomoč ob naravnih nesrečah;

9. Vojaška geografija;

10. Vojaška zgodovina;

11. Vojaška glasba, vključno s kulturnimi prireditvami;

12. Vojaški šport;

13. Dušno pastirstvo v oboroženih silah;

14. Izmenjava dopustov;

RAHMENVEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien und dem Bundesministerium für Landesverteidigung der Republik Österreich

Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien und das Bundesministerium für Landesverteidigung der Republik Österreich, nachstehend kurz »die Ministerien«, vereinbaren

– im Sinne des Kapitels III/Militärische Kontakte des Wiener Dokumentes der Verhandlungen über Vertrauens- und Sicherheitsbildende Maßnahmen 1992 (WD 92) und im Bestreben nach Stärkung des Vertrauens und der Sicherheit entsprechend der Politik, die das Prinzip der bilateralen Beziehungen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich realisiert;

– in Verfolgung der guten Beziehungen zwischen der slowenischen Armee und dem österreichischen Bundesheer zum beiderseitigen Nutzen;

– mit der Zielsetzung einer längerfristigen und zielbewußten Planung und Festlegung der Bereiche der Zusammenarbeit sowie deren Koordination;

wie folgt:

I. Teil**Bereiche der Zusammenarbeit**

Beide Ministerien werden ihre Beziehungen in den folgenden grundlegenden Bereichen aufbauen bzw. weiterentwickeln:

1. Verwirklichung der Beschlüsse der Konferenz über die Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) und der friedenserhaltenden Aufgaben der UNO;

2. Verteidigungsdoktrinen und militärische Fragen der Sicherheitspolitik;

3. Gegenseitige Teilnahme von militärischen Beobachtern bei Übungen;

4. Organisation und Entwicklung der Streitkräfte in personeller, materieller und finanzieller Hinsicht;

5. Militärische Aus- und Weiterbildung;

6. Militärluftfahrt;

7. Militärisches Sanitätswesen;

8. Militärischer Umweltschutz und Katastrophenhilfe;

9. Militärgeographiewesen;

10. Militärgeschichte;

11. Militärmusik einschließlich Kulturveranstaltungen;

12. Militärsport;

13. Militärseelsorge;

14. Urlaubsaustausch;

15. Sodelovanje med enotami.

Zgoraj navedena področja pod točkami 1. do 15. je na podlagi obojestranskega dogovora možno razširiti.

II. poglavje

Izvajanje sodelovanja

1. Na področjih, omenjenih v I. poglavju, se sodelovanje izvaja na podlagi informacijskih in strokovnih razgovorov med za to pristojnimi službami v ministrstvih in oboroženih silah obeh držav.

2. Za konkretizacijo sodelovanja pooblašcene osebe obeh ministrov v ustrezni obliki določijo natančnejše določbe za izvajanje sodelovanja (glej dodatek k okvirnemu sporazumu).

III. poglavje

Finančna zagotovitev sodelovanja

1. Ministrstvo, ki pošilja delegacijo, krije stroške potovanja do kraja, ki ga določi gostitelj, v obe smeri, kot tudi dnevnice in nezgodno zavarovanje članov delegacije.

2. Gostitelj krije stroške potovanja v svoji deželi, kot tudi stroške bivanja in oskrbe.

3. Gostitelj v nujnih primerih zagotavlja brezplačno medicinsko zdravljenje članov delegacije in nujno potrebno oskrbo v eni izmed vojaških ali civilnih zdravstvenih ustanov. Potne stroške za prevoz bolnika (v domovino) nosi ministrstvo, ki je delegacijo poslalo.

4. V primeru, da je izvedba projekta le v interesu enega od ministrstev, kjer so potrebna infrastruktura, osebe in sredstva drugega ministrstva, se ministrstvi o tem dogovorita v vsakem primeru posebej, pri tem pa se na podlagi posebnega dogovora pravno določi povrnitev stroškov.

IV. poglavje

Končne določbe

1. Ta sporazum se ne nanaša na vprašanja, ki so izven delovnega področja ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Zveznega ministrstva za obrambo Republike Avstrije.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Ta sporazum se lahko ob vsakem času pisno odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu obvestila o njegovi odpovedi.

4. Obe strani imata pravico do sprememb ali dopolnitev sporazuma z medsebojnim obojestranskim soglasjem. Dopolnilni zapisniki so sestavni del sporazuma.

5. Sporazum stopi v veljavo z dnem, ko še obe strani obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravní pogoji.

Podpisano v Ljubljani 25. marca 1993 v dveh izvodih, napisanih v slovenskem in nemškem jeziku. Obe besedili sta enako verodostojni.

Janez Janša l. r.
Minister za obrambo
Republike Slovenije

dr. Werner Fasslabend l. r.
Zvezni minister za obrambo
Republike Avstrije

15. Truppenkontakte;

Es ist möglich die oben unter den Zahlen 1 bis 15 angeführten Bereiche aufgrund gemeinsamer Absprache noch zusätzlich zu erweitern.

II. Teil

Durchführung der Zusammenarbeit

1. In den im I. Teil genannten Bereichen erfolgt die Zusammenarbeit in Form von Informations- und Fachgesprächen zwischen den in beiden Streitkräften jeweils zuständigen Dienststellen.

2. Zur Konkretisierung der Zusammenarbeit sind in geeigneter Form Detailregelungen der Durchführung durch von beiden Ministerien beauftragte Personen festzulegen (siehe Anhang zur Rahmenvereinbarung).

III. Teil

Finanzielle Sicherstellung der Zusammenarbeit

1. Das entsendende Ministerium deckt die Reisekosten der Delegationen bis zum vom Gastgeber festgelegten Ort und zurück sowie das Taggeld der Delegation und die Unfallversicherungskosten.

2. Der Gastgeber kommt für die Unterkunfts-, Reise- und Verpflegskosten innerhalb seines Landes auf.

3. Der Gastgeber gewährt den Mitgliedern der Delegation im Notfall kostenlose medizinische Behandlung und Verpflegung in einem Militär- oder Zivilkrankenhaus. Die Reisekosten für die rückfahrt des Patienten (nach Hause) deckt das Ministerium, welches die Delegation entsandte.

4. Falls an der Durchführung eines Vorhabens nur eines der beiden Ministerien interessiert ist, wobei Infrastruktur, Kräfte und Mittel des anderen Ministeriums benötigt werden, ist dies von Fall zu Fall abzusprechen, wobei die Erstattung der Kosten in einer Sondervereinbarung zu regeln ist.

IV. Teil

Schlußbemerkungen

1. Diese Vereinbarung betrifft keine Fragen, die außerhalb des Wirkungsbereiches des Ministeriums für Verteidigung der Republik Slowenien und des Bundesministeriums für Landesverteidigung der Republik Österreich liegen.

2. Die Vereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

3. Die Ministerien können diese Vereinbarung jederzeit schriftlich aufkündigen. Sie verliert ihre Gültigkeit sechs Monate nach der Aufkündigung.

4. Beide Seiten haben unter beidseitiger Übereinstimmung ein Recht auf Änderungen oder Ergänzungen der Vereinbarung. Zusatzprotokolle sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

5. Diese Vereinbarung wird gültig, wenn beide Seiten einander darüber informiert haben, daß die nötigen innerrechtlichen Bedingungen erfüllt sind.

Unterzeichnet in Ljubljana am 25. 3. 1993 in doppelter Ausfertigung deutsch und slowenisch. Jedes Exemplar hat gleiche Gültigkeit.

Janez Janša e. h.
Minister für Verteidigung
der Republik Slowenien

Dr. Werner Fasslabend, e. h.
Bundesminister für
Landesverteidigung
der Republik Österreich

DODATEK K OKVIRNEMU SPORAZUMU

Izvajanje programa za bilateralno sodelovanje

1. Predloge za načrtovanje sodelovanja v naslednjem letu posredujejo ministrstvu do 15. septembra.

2. Skupna delovna skupina obeh ministrstev nato združi predloge in dokončno izdela program za enoletno sodelovanje, izmenično enkrat v eni, drugič v drugi državi do 30. oktobra.

3. Vsak letni program za bilateralno sodelovanje vsebuje: navedbo projektov, njihovo obliko; čas, krog udeležencev in kraj njihovega izvajanja kot tudi urade, ki so za izvajanje odgovorni, po potrebi se določijo natančnejše določbe.

4. Dopisovanje, ki je potrebno za pripravo projektov in za zagotavljanje izvajanja projektov, se ureja preko vojaških atašeev.

5. Pri skupni izdelavi letnega programa bilateralnega sodelovanja v oktobru se ocenijo rezultati v preteklem letu. Ovrednotene rezultate se posreduje načelnikom generalštabov.

ANHANG ZUR RAHMENVEREINBARUNG

Durchführung des Plans der bilateralen Zusammenarbeit

1. Die Ministerien übersenden jeweils bis zum 15. September ihre Planungsvorschläge für die Zusammenarbeit des nächsten Jahres.

2. Die Zusammenführung dieser Vorschläge und endgültige gemeinsame Erstellung des Jahresplanes wird in weiterer Folge durch eine gemeinsame Arbeitsgruppe beider Ministerien abwechselnd in einem der Länder jeweils bis zum 30. Oktober durchgeführt.

3. In jedem Jahresplan der bilateralen Zusammenarbeit werden die Vorhaben, deren Form, Zeitraum, Teilnehmerkreis und der Ort der Durchführung sowie die Dienststelle, die für die Durchführung verantwortlich ist und gegebenenfalls weitere Präzisierungen festgelegt.

4. Der Schriftverkehr, der zur Vorbereitung der Vorhaben und zur Sicherstellung deren Durchführung erforderlich ist, wird am Attachéweg erfolgen.

5. Anlässlich der gemeinsamen Erarbeitung des Jahresplanes der bilateralen Zusammenarbeit im Oktober werden die Ergebnisse der Zusammenarbeit des vorangegangenen Jahres bewertet. Die Erkenntnisse dieser Bewertung werden den Generalstabschefs vorgelegt.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 800-06/93-1/9-8

Ljubljana, dne 2. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
92. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Zvezno republiko Nemčijo	947
93. Uredba o ratifikaciji Dogovora o projektu »Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov«	969
94. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o medsebojnem sodelovanju	977
95. Uredba o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije	980